à Wibert Aerts

Jean-Pierre DELEUZE

Ellipsen

naar zes gedichten van Roland JOORIS

I Gvaal

II Ei

III Saenredam

IV Fagot

V Etude

VI Impromptu

Le trio « *Ellipsen* », pour clarinette, violon et piano, est composé d'après un cycle de poèmes de Roland Jooris, poète flamand né à Wetteren en 1936. Attiré par la démarche de Jooris, qui transpose dans ses œuvres les impressions ressenties devant des objets d'art plastique, j'ai tenté de (re)traduire en expression musicale ce que m'a évoqué la lecture de cette œuvre étonnante. En accord avec le poète, j'ai emprunté les titres des six poèmes du cycle que j'avais sélectionné pour chacun des six mouvements musicaux. L'effectif de chacun d'entre eux varie, ce qui contribue à traduire les contrastes entre chaque poème :

OVAAL	solo de clarinette
EI	duo violon piano
SAENREDAM	trio
FAGOT	duo clarinette piano
ETUDE	solo de violon
IMPROMPTU	trio

Il ne s'agit pourtant pas d'une mise en musique du texte : « *Ellipsen* » peut être écouté comme une œuvre autonome, comme une musique pure. Toutefois l'audition de la musique alliée à la lecture des poèmes rend explicite la connexion entre les deux modes d'expression artistique.

« *Ellipsen* » est composé sur une échelle originale qui résulte de l'alignement des sons harmoniques : elle recourt à un nombre limité de sons tempérés, mais aussi à trois sons non tempérés, joués uniquement par le violon et la clarinette. Le piano n'a donc pas besoin d'un accord spécial et les sons non tempérés joués par les deux instruments mélodiques créent des relations de 1/4, 3/4 et 7/6 de ton. L'objectif du recours à cette « micro-tonalité » est de demander aux musiciens de s'approcher d'aussi près que possible de l'échelle des sons harmoniques engendrée par les lois de l'acoustique et d'exploiter les phénomènes de résonance naturelle. Aussi, je suis tenté de faire à ce propos le rapprochement avec l'esthétique de Jooris qualifiée par la critique en Flandre de « *nieuw-realist* » et avec sa volonté d'explorer les relations tendues entre la poésie et la réalité, la réalité et l'art plastique, l'art plastique et la poésie.

Jean-Pierre Deleuze

OVAAL

Glad,

het duister
nog een ronding
voelt

een kei

een traag
in lommer
koel gesleten
klaarte

ovaal
dat in vergeten
tijd steeds gaver
spoelt

steeds naakter

naar
volmaakt

EI

Het keert zich
in zichzelf: naar
binnen

waar achter wimpers
in onzegbaarheid
betast

niet luider
dan in schemer

het helder
blinde
ei

in het witstenen
bord

op de rauwe
tafel

in dit geloken
lezen

SAENREDAM

Kaal licht

van kilte
puur
gelaagde
helderheid

klank
die zuinig
en vol ruimte
in de weerklank
van zijn tegels
naar onthechting
slijt,

schuur mij
uit

ontruim
mijn spraak

verwijder mij
in u

FAGOT

In een fagot
blaast adem
hout
van binnen
zuiver
rond;

gesloten
rolt een klinker
in zijn holte
zonder mond.

ETUDE

Ofschoon bijna verdoken
leesbaar nog
vanavond:

een pad knerpt
in zijn as
en slingert naar
onvindbaarheid
in het uitgewaaide
gras.

Door de halfopen deur
het eenzelvig zerp
gekras
op een viool.

Tegenstrijkend
schuurt nog ruw een zin
zijn eigen lengte
in weerbarstig
vijlen
af

IMPROMPTU

Het knoestig gerucht
van takken binnen de hoge
spiegel, in de korte
zon

de schaarse, grintloze
stappen

de parketvloer
het kille
stof

het potlood

de dag die hij vol
potloodstrepen
trekt

uit:
"Bloemlezing uit
gedichten van
Roland Jooris"

Poezie-centrum

OVALE

Lisse,

l'obscurité
palpe
encore une rondeur

un caillou

dans l'ombrage
une lente
clarté
froide, atténuée

ovale
qui jadis
fut érodée
encore plus
complètement

toujours plus nue

tendant
vers la perfection

ŒUF

Il se tourne
en lui-même:
vers l'intérieur

où derrière les cils
palpe
dans ce qu'on
ne pourrait dire

pas à plus haute voix
que dans le demi-jour

l'œuf
clair
aveugle

dans l'assiette
de pierre blanche

sur la table
rugueuse

dans cette lecture
close

SAENREDAM

Lumière chaux

si froide
de la limpidité
pure
stratifiée

son
qui s'use
parcimonieusement
vers le détachement
et rempli d'espace
dans l'écho
de ses carreaux,

purifiez moi

éloignez
ma parole

éloignez moi
en vous.

BASSON

Dans un basson
sonne le souffle
bois
de l'intérieur

pure
rond;

une voyelle
résonne
fermée
dans sa cavité
sans bouche

ETUDE

Quoique presque
caché
lisible encore
ce soir:

un sentier grince
dans son axe
et zigzague vers
l'introuvable
dans l'herbe
soufflée par le vent.

Par la porte mi-ouverte
le farouche et aigre
crissement
du violon

A contresens
une phrase racle encore
rêchement
sa propre longueur
limant
dans ce qui résiste

IM PROMPTU

Le bruit nouveau
des branches
à l'intérieur du haut
miroir, dans le
soleil court.

les pas
rares, sans gravier

le parquet
la poussière
froide

le crayon
le jour,
il tire
tant de traits
de crayon

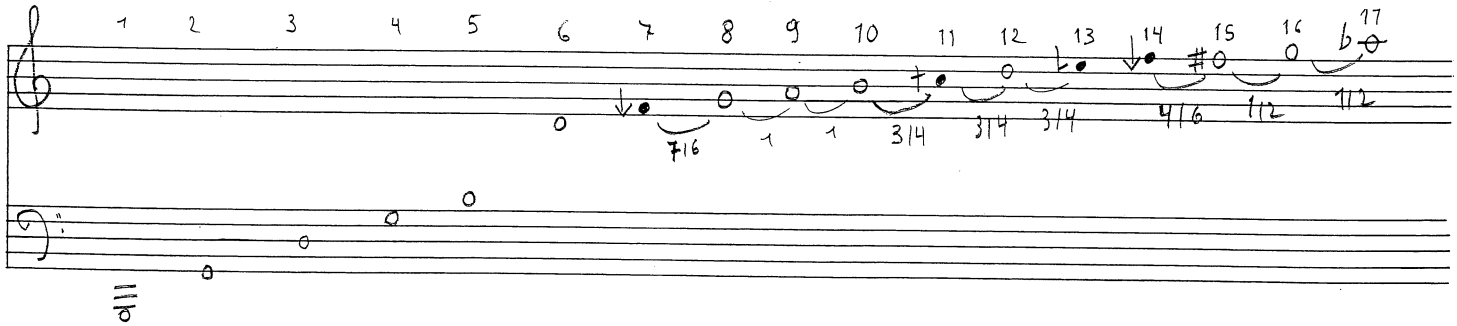
Traduction par le compositeur. Texte original "Staccato" extrait de Uithoek" (1991) Éd. Poëzie Centrum - Dichters van nu 9 - Bloemlezing uit de Poëzie van ROLAND JOORIS samengesteld door Stefaan Evenepoel pp. 167-171

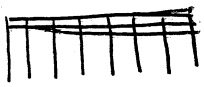
Altérations

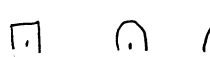
+	un quart de ton plus haut
#	un demi-ton plus haut
##	trois quarts de ton plus haut
♭+	un quart de ton plus bas
♭	un demi-ton plus bas
♭♭+	trois quarts de ton plus bas

↑	𝄮	un peu plus haut que le son tempéré (± 1/6 de ton)
↓	𝄯	un peu plus bas que le son tempéré (± 1/6 de ton)
𝄰		un peu plus haut que le son tempéré diésé (± 1/6 de ton)
𝄱		un peu plus bas que le son tempéré diésé (± 1/6 de ton)
𝄭		un peu plus haut que le son tempéré bémolisé (± 1/6 de ton)
𝄬		un peu plus bas que le son tempéré bémolisé (± 1/6 de ton)

Remarque : L'utilisation des intervalles non-tempérés doit être comprise comme une démarche pour déterminer la hauteur, d'aussi près que possible, des sons harmoniques. Ceux-ci forment une échelle très largement utilisée dans cette composition.



 durées progressivement courtes, effet "accelerando"

 points d'orgue ou d'arrêt très long, long et moins long

Le couvercle du piano doit rester entièrement soulevé pendant la durée de toute la pièce.

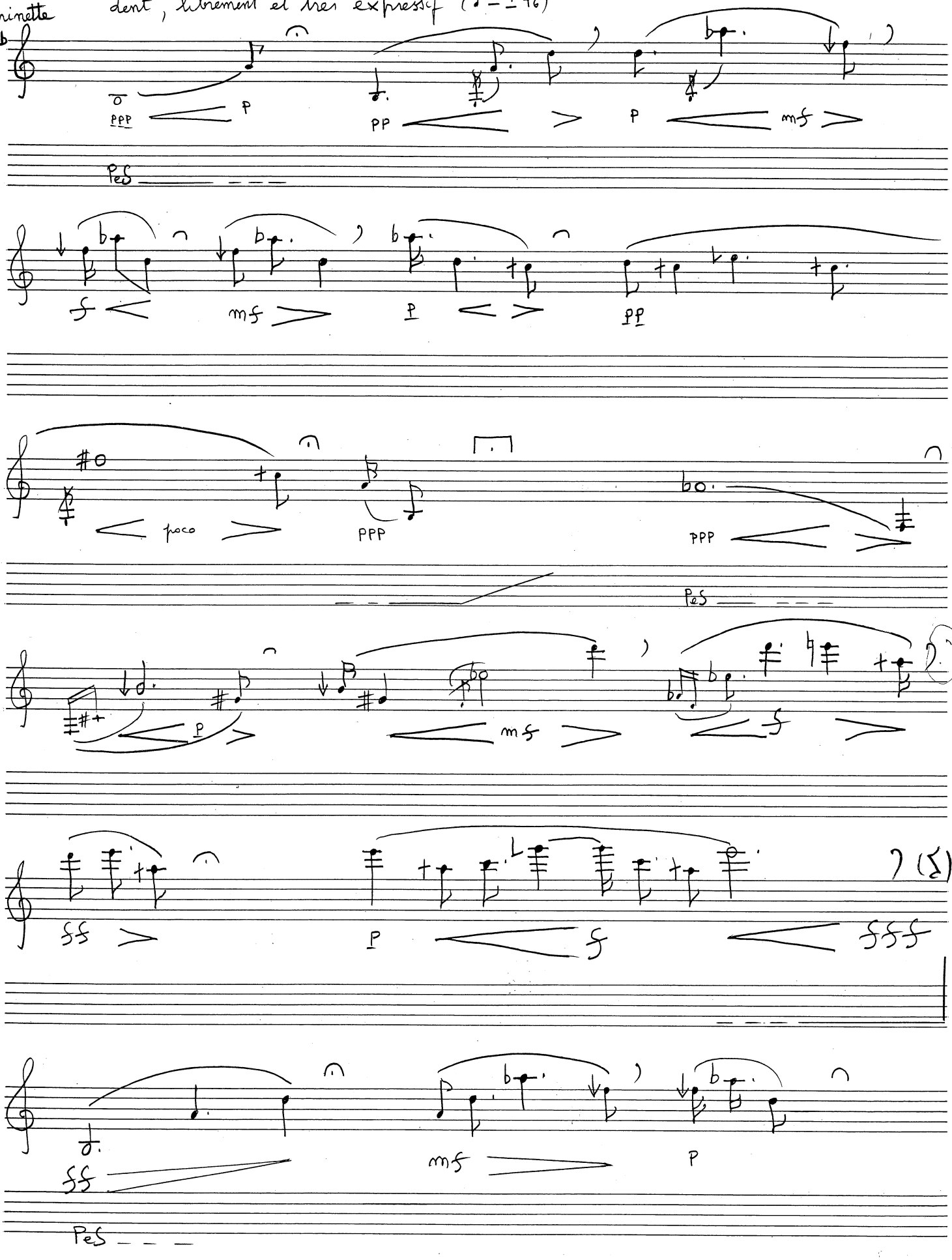
La pédale est indiquée : PeS ——————————┐

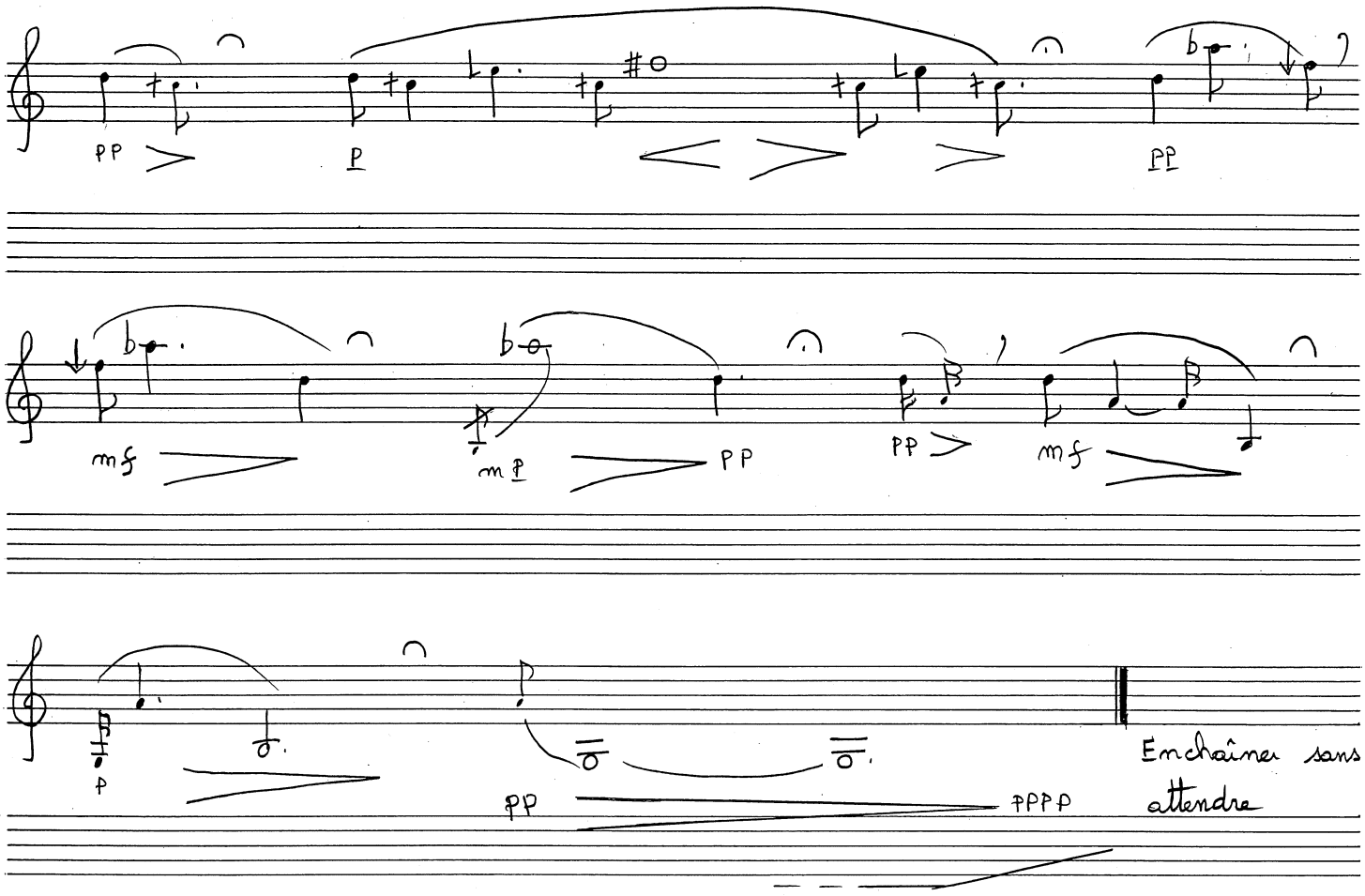
ou PeS — - - -

I — OVAAL

Clarinette en si♭

Lent, librement et très expressif (♩ = ± 46)





OVAAL

glad,

het duister
nog een rondung
voelt

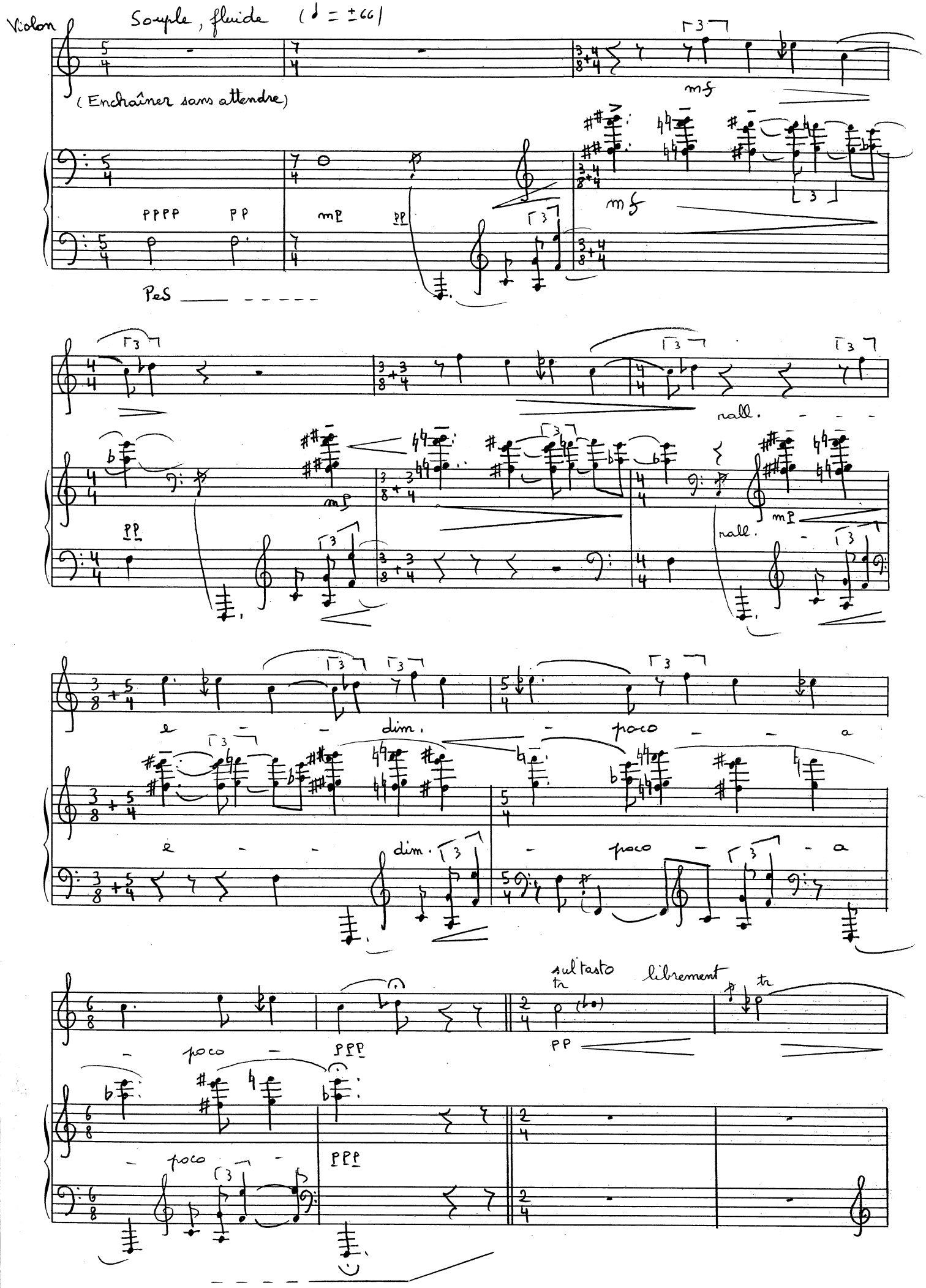
een hei

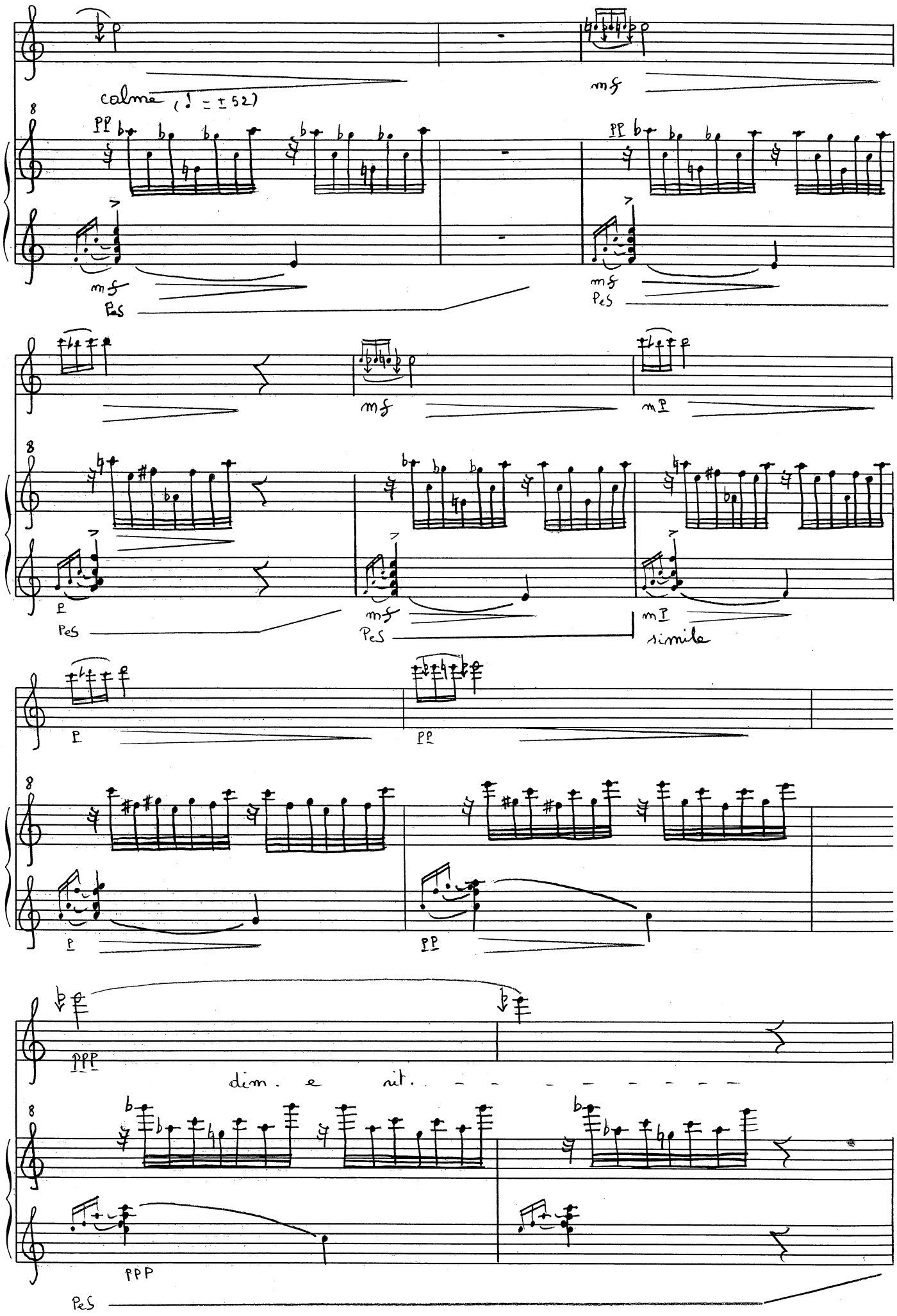
een traag
in lommer
kool gesleten
klaarte

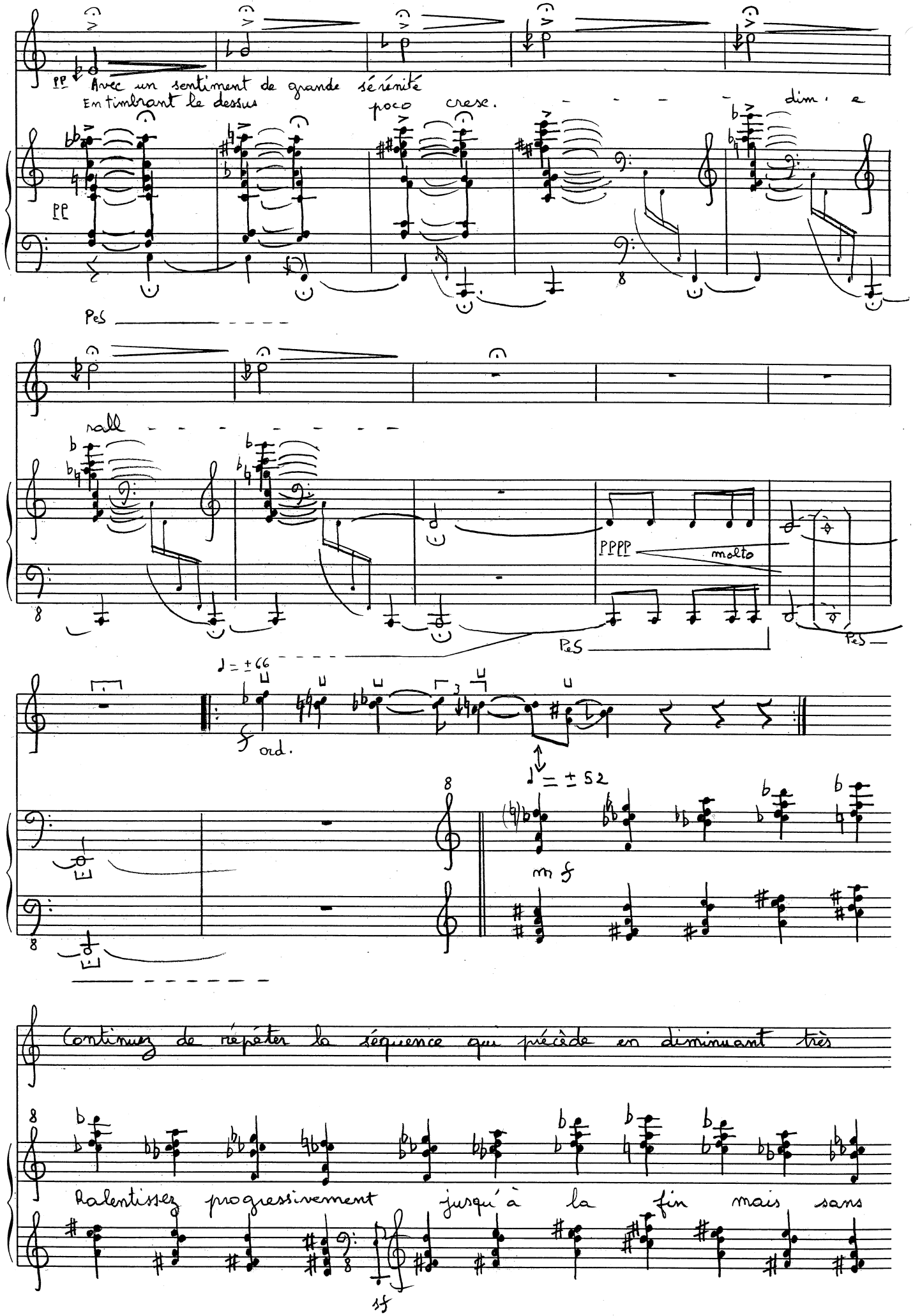
ovaal
dat in vergeten
tijd steeds gaver
spoelt

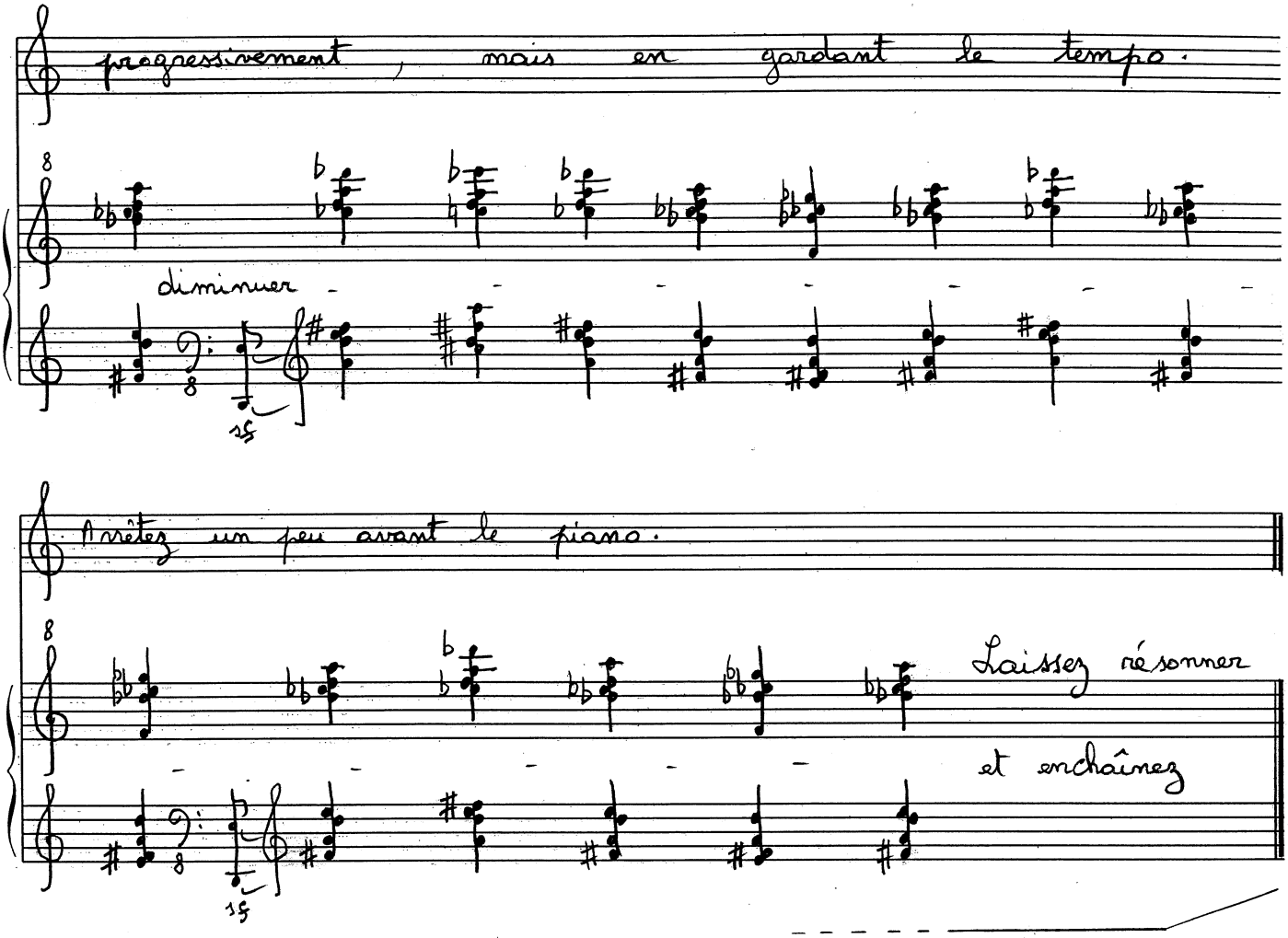
steeds naakter

naar
volmaakt


Violon
Souple, fluide (♩ = ±66)
(Enchaîner sans attendre)
mf
PPPP
PP
mP
PP
PeS
rall.
e - dim. - poco - a
poco - PPP
sul tasto
tr
PP
librement
tr


calme (♩ = ± 52)
mf
PP
mf
PeS
mf
mP
P
PeS
mf
PeS
mP
simile
P
PP
P
PP
PPP
dim. e rit.
PPP
PeS


pp
Avec un sentiment de grande sérénité
En timbrant le dessus
poco cresc.
dim. e
pp
Pes
rall
PPPP
molto
Pes
Pes
♩ = ± 66
ord.
♩ = ± 52
mf
Continuez de répéter la séquence qui précède en diminuant très
Ralentissez progressivement jusqu'à la fin mais sans
sf



E I

Het keert zich
in zichzelf : naar
binnen

waar achter vliezen
in onzegbaarheid
betast

niet luider
dan in schemer

het helder
blinde
ei

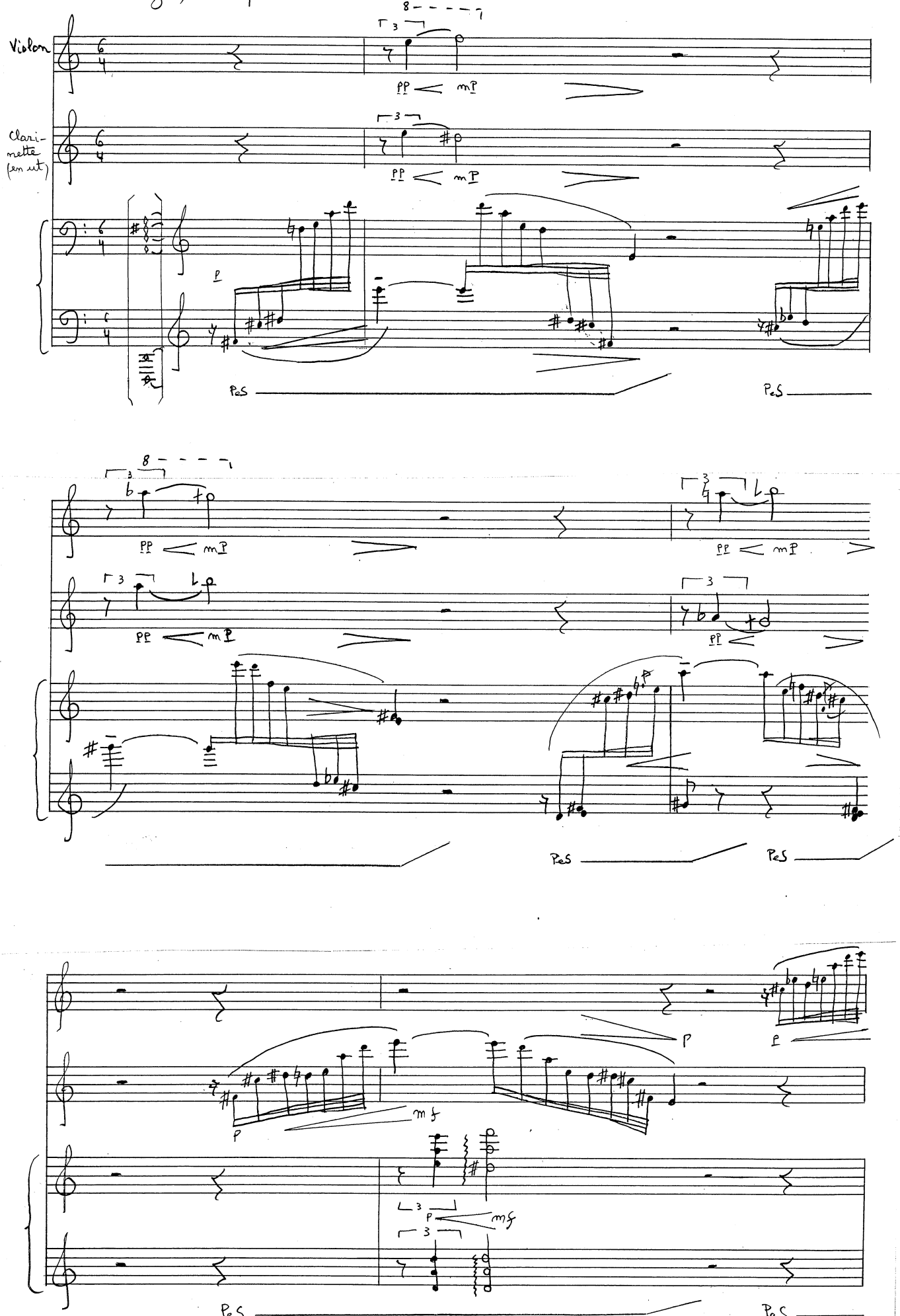
in het witstenen
bord

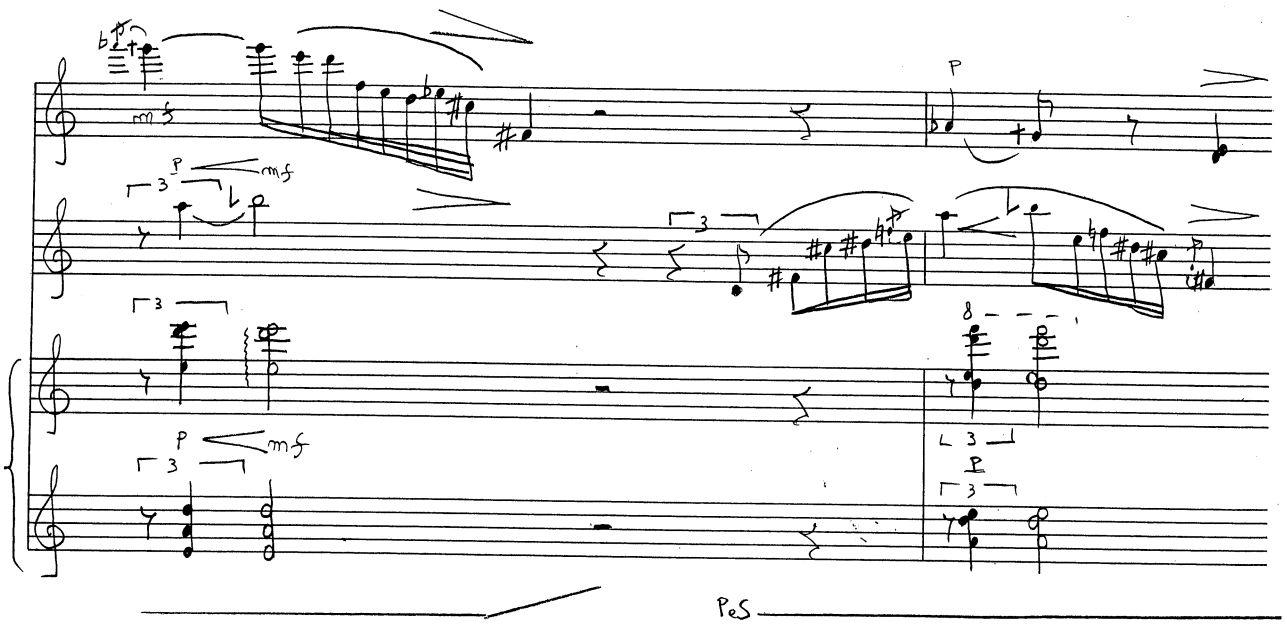
op de nauwe
tafel

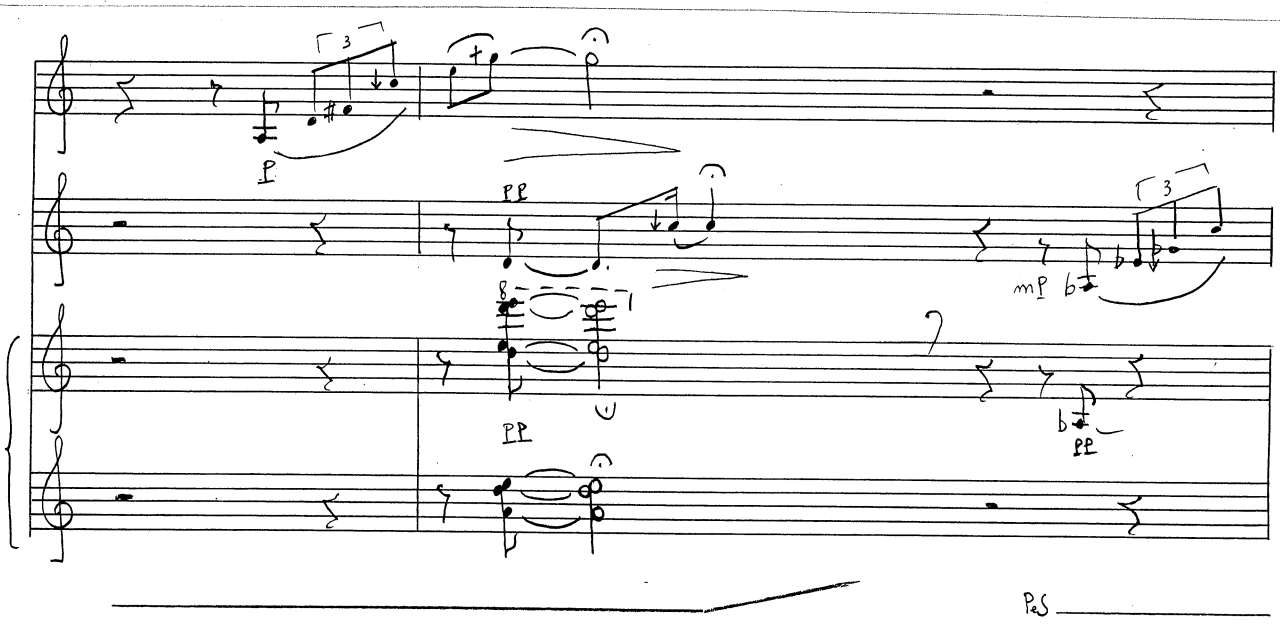
in dit gebaren
lezen

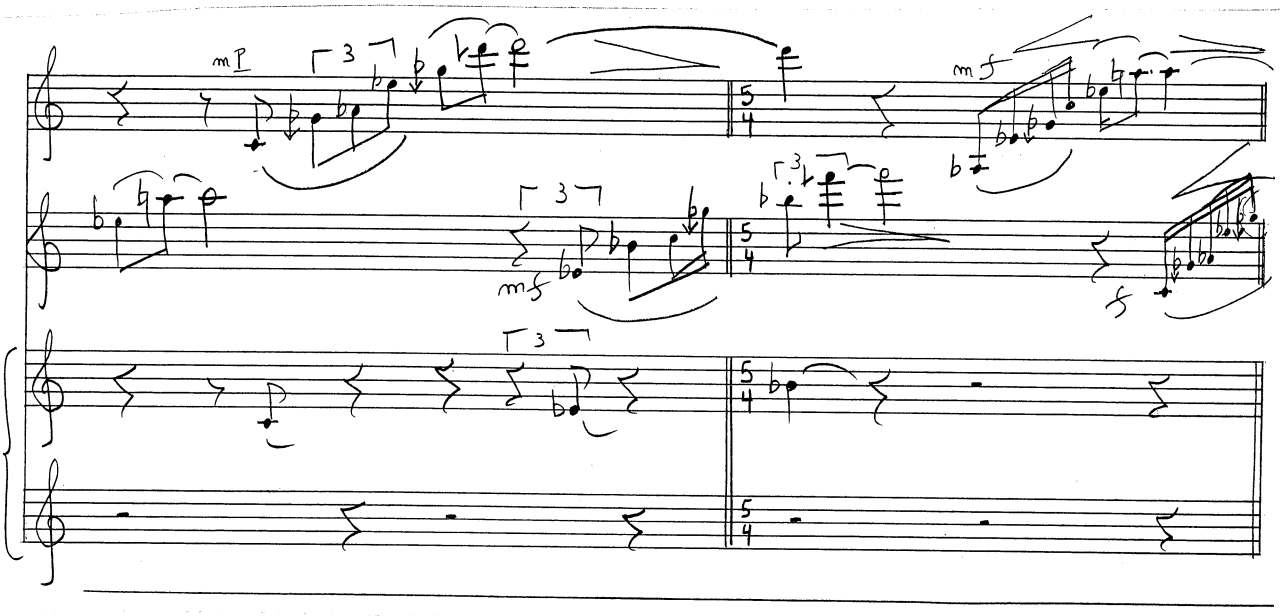
III - SAENREDAM

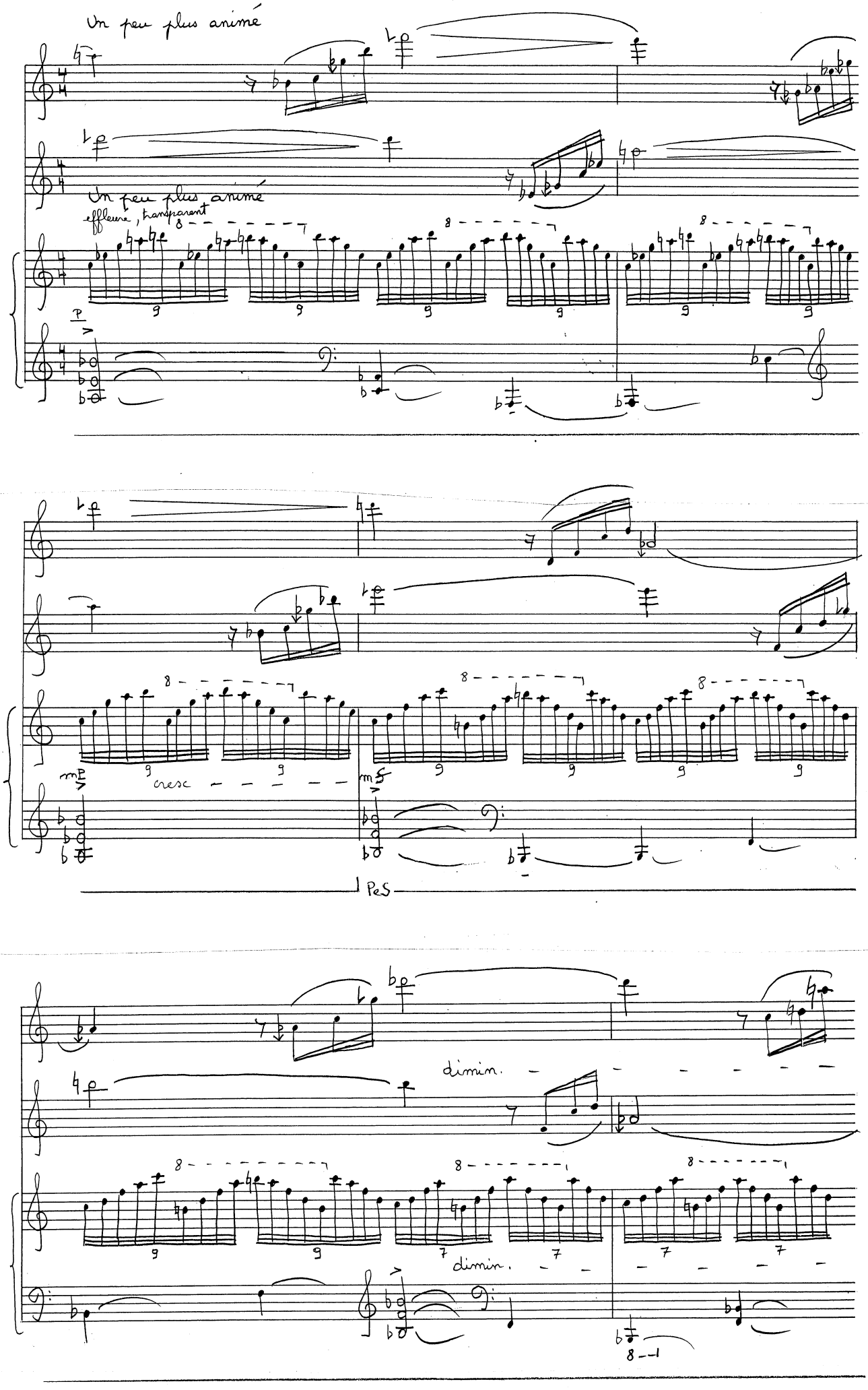
Largo, un poco rubato (♩. = ± 46)

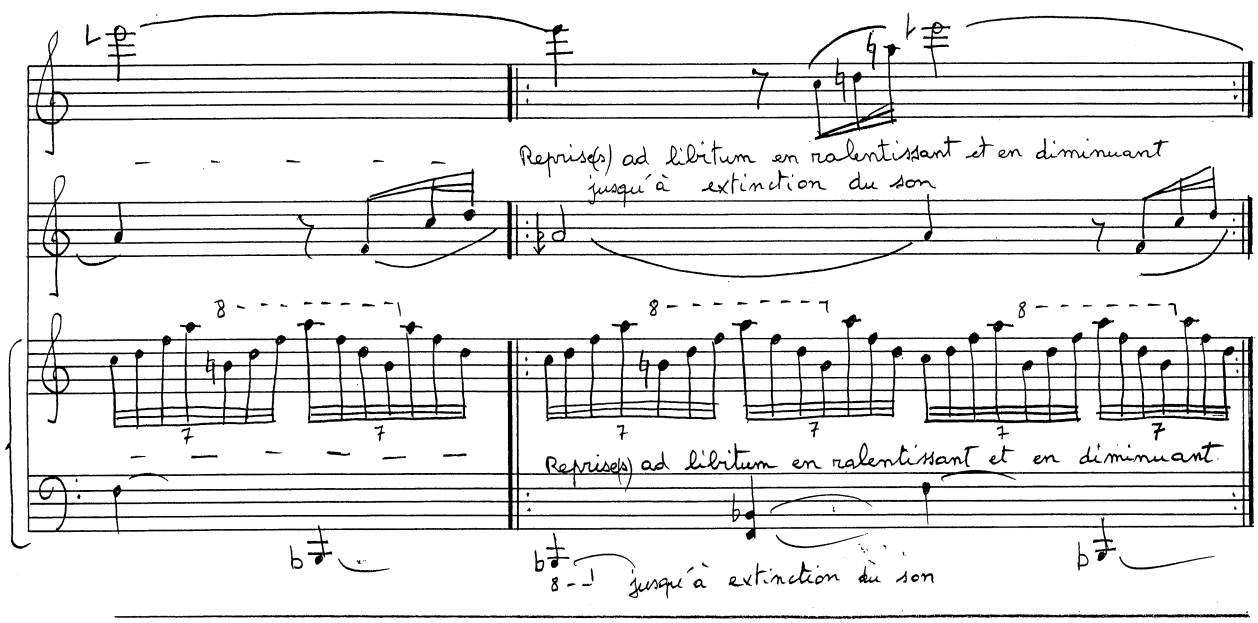


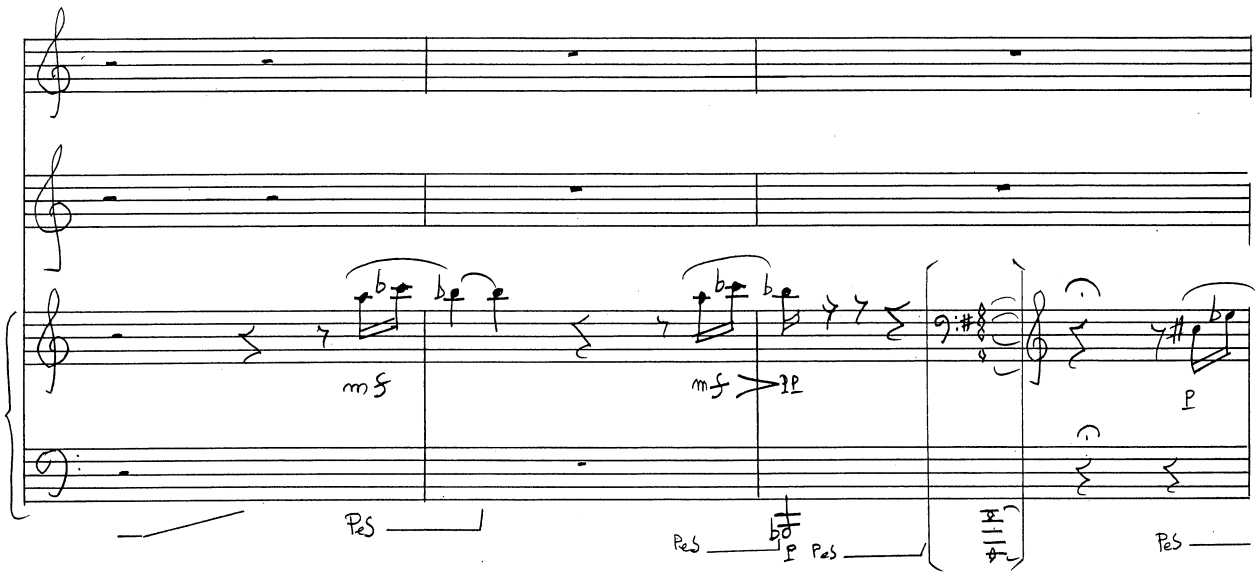

mf
p
mf
p
mf
p
p
PeS

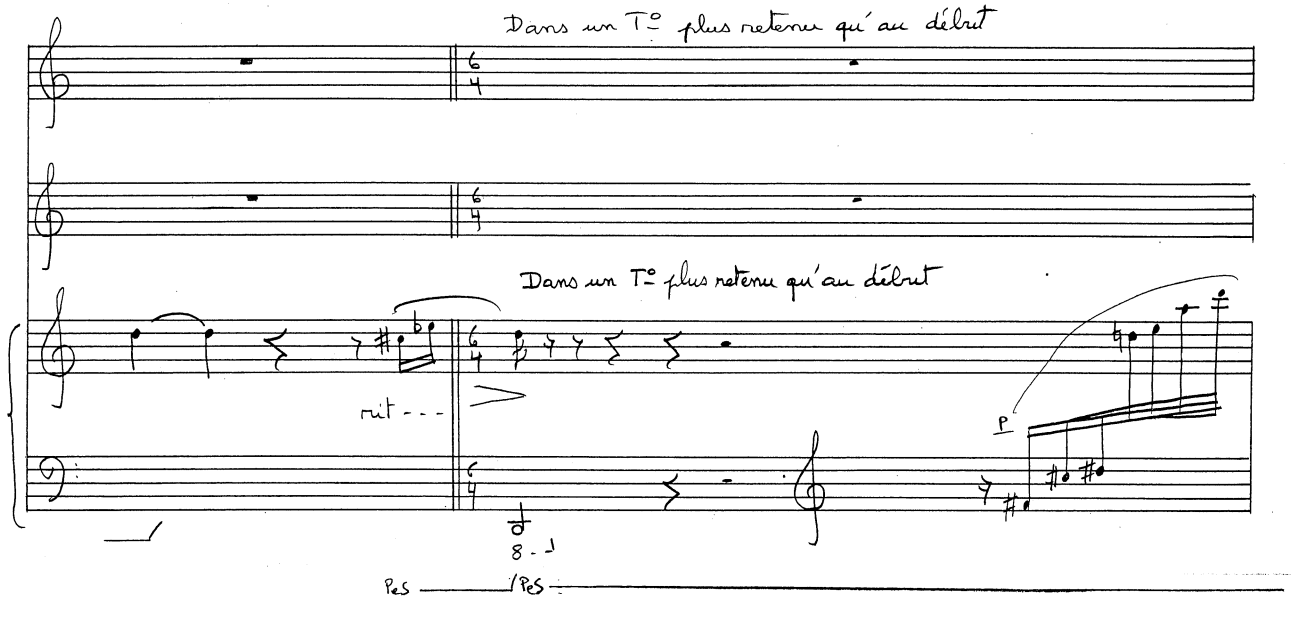

p
pp
pp
mp
pp
PeS

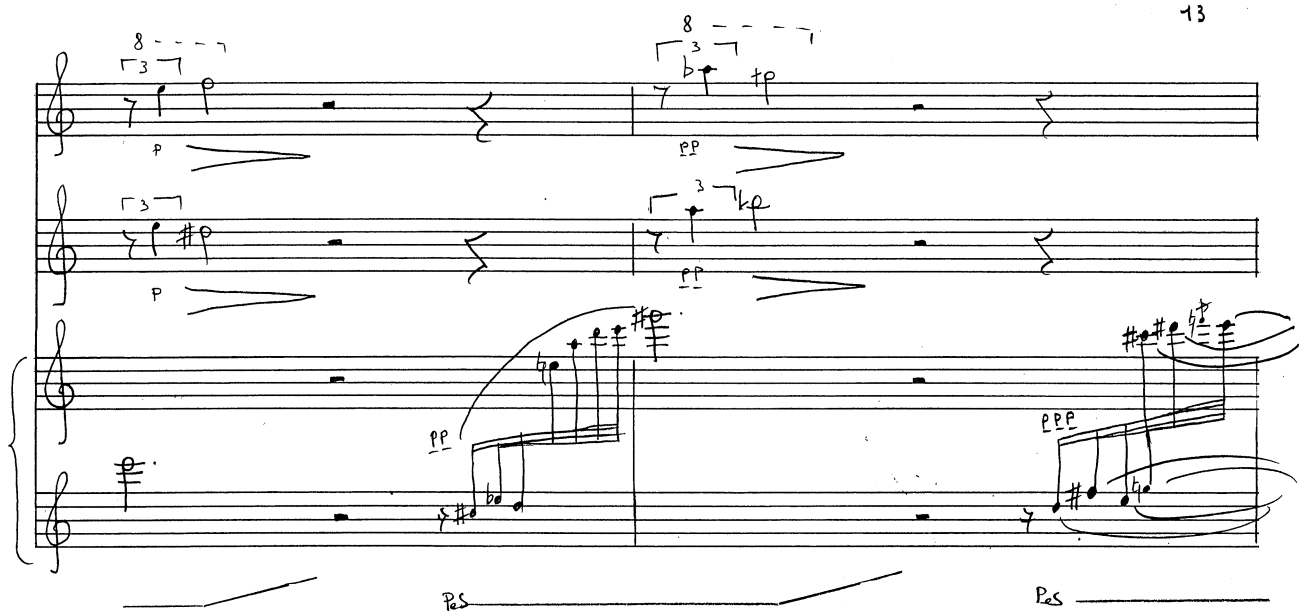

mp
mf
mf
f

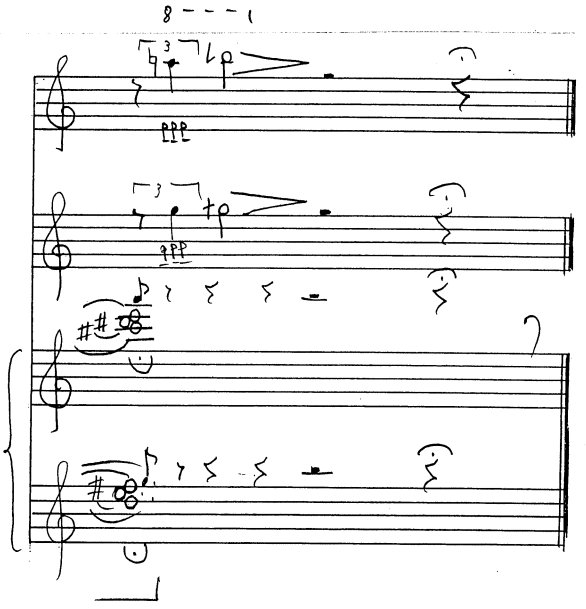

Un peu plus animé
Un peu plus animé
effleuré, transparent
cresc
PeS
dimin.
dimin.


Reprise(s) ad libitum en ralentissant et en diminuant
jusqu'à extinction du son
Reprise(s) ad libitum en ralentissant et en diminuant
jusqu'à extinction du son


mf
mf
p
PeS
PeS
p
PeS
PeS


Dans un T° plus retenu qu'au début
Dans un T° plus retenu qu'au début
rit
p
PeS
PeS





SAENREDAM

Kaal licht

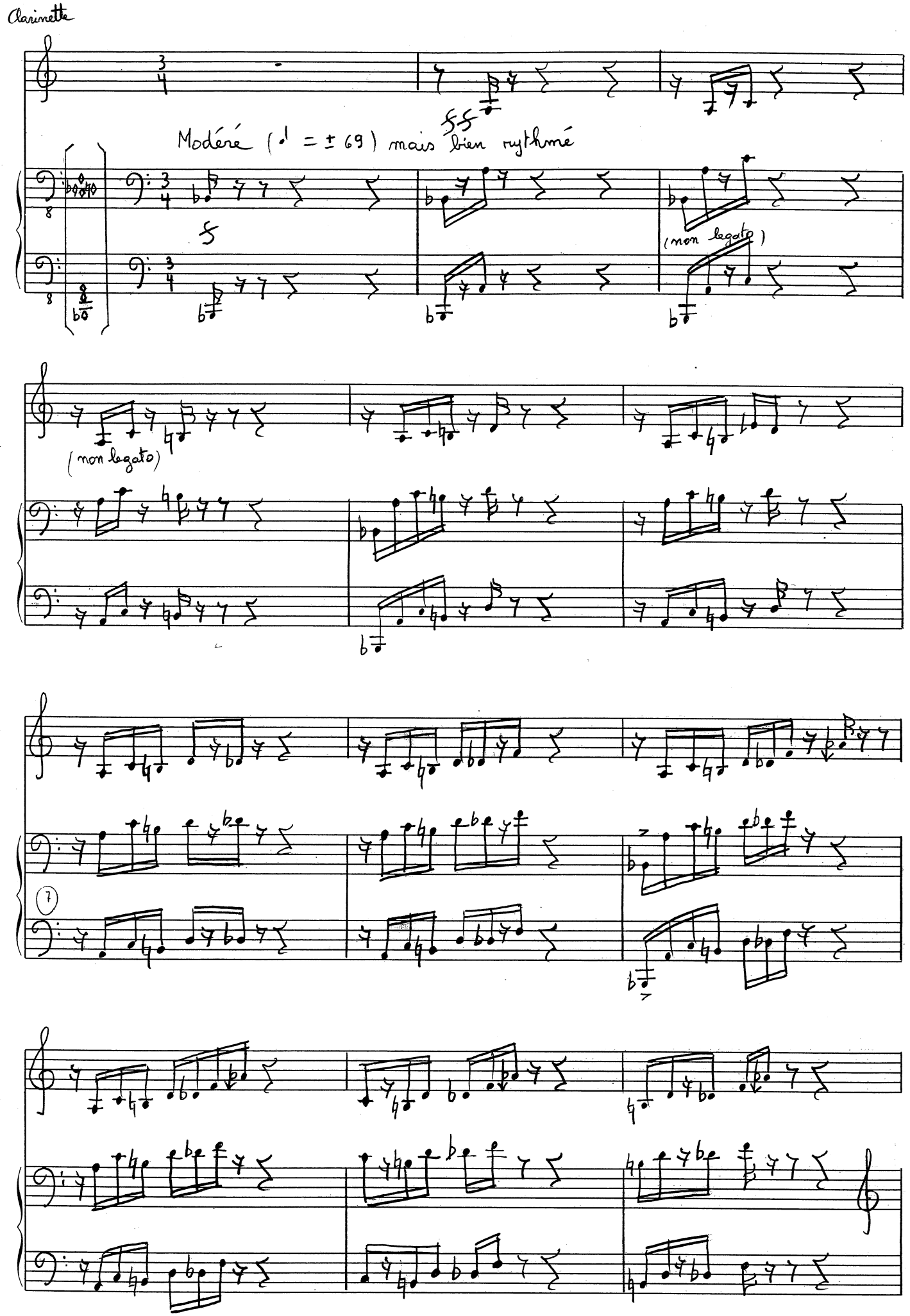
van bilte
puur
gelaagde
helderheid

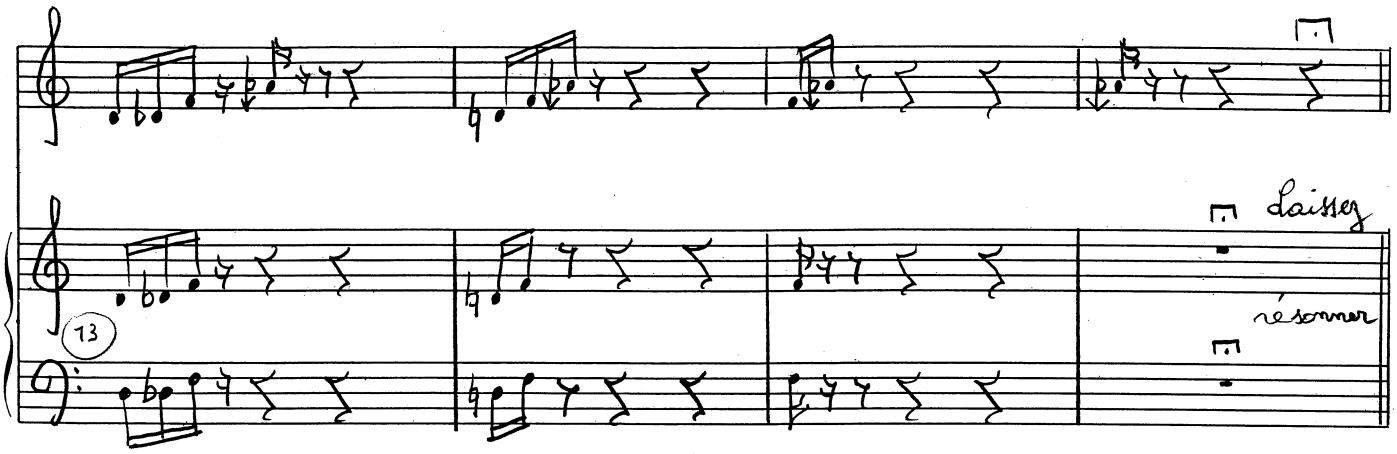
blank
die zuinig
en vol ruimte
in de weerklank
van zijn tegels
naar ontheiligting
slijt,

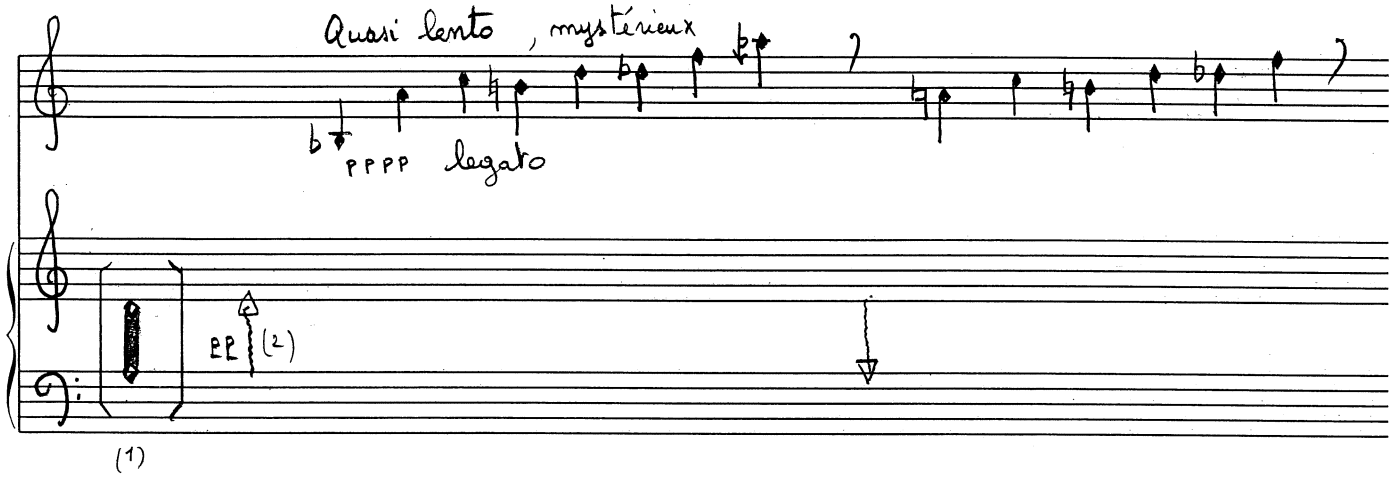
schuur mij
uit

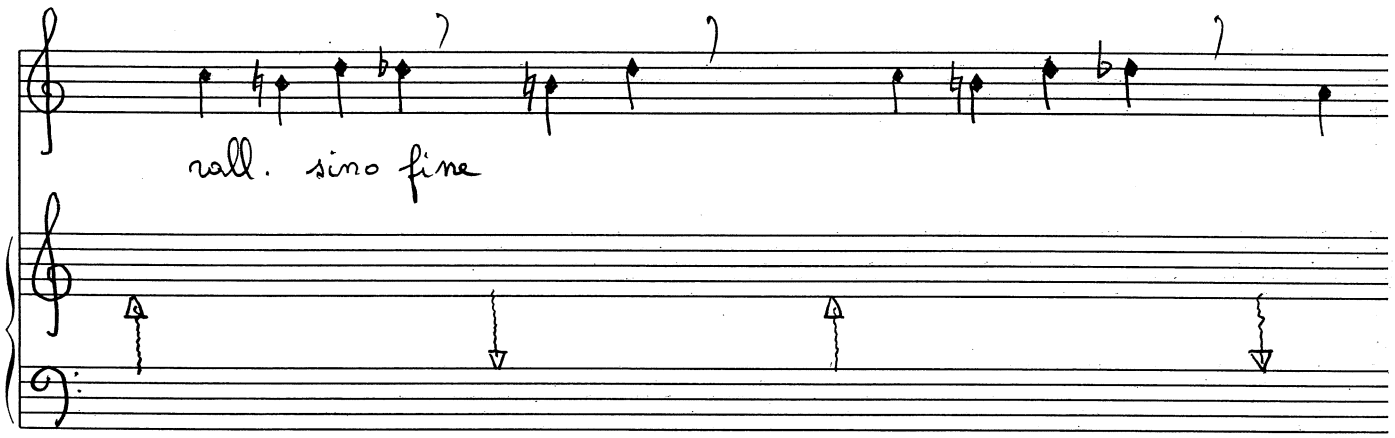
ontruim
mijn spraak

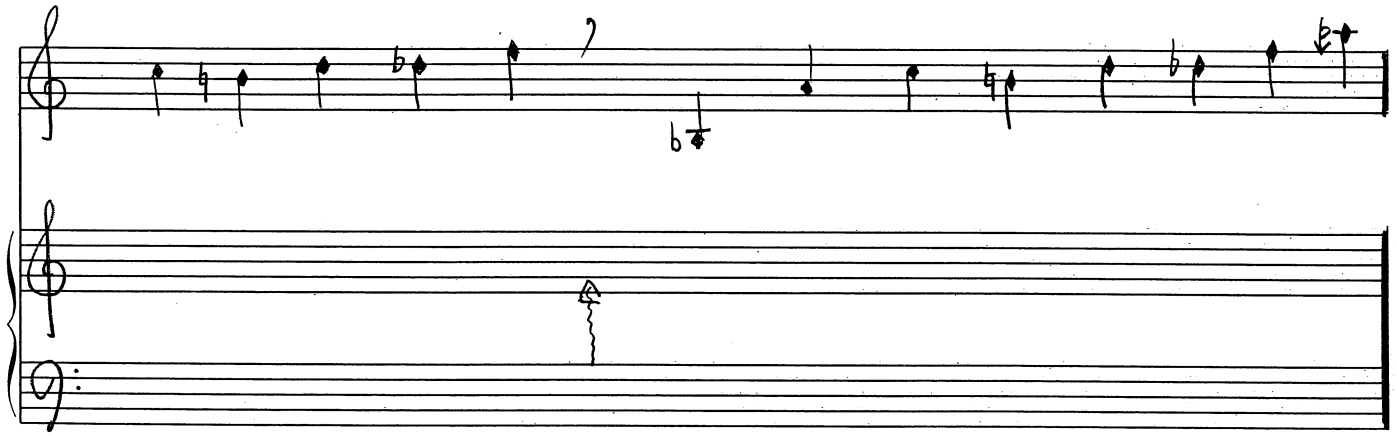
verwijder mij
in u


Clarinette
Modéré (♩ = ± 69) mais bien rythmé
(non legato)
(non legato)
7









(1) cluster à maintenir par la main gauche (sans frapper les cordes)
(2) glissando sur les cordes

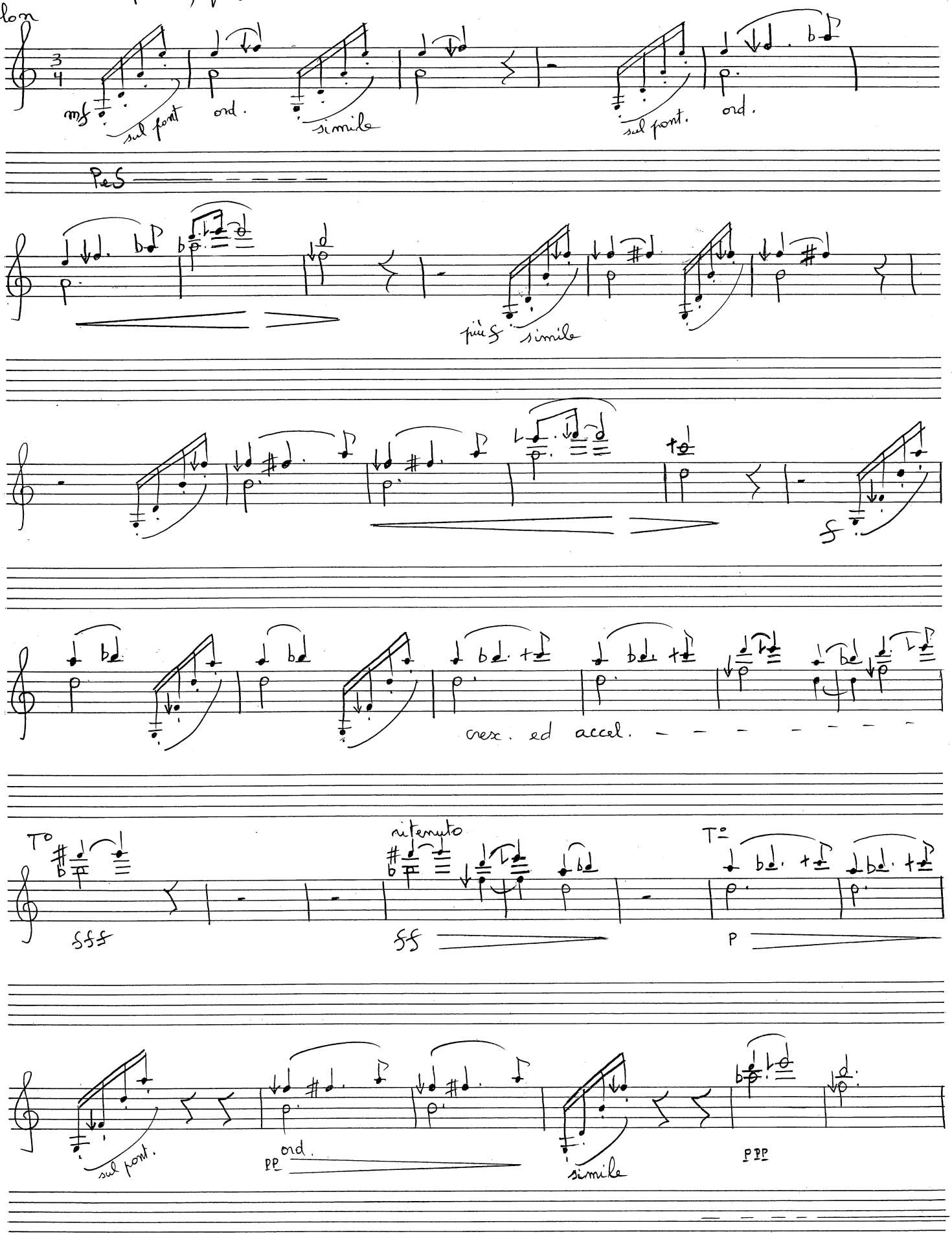
FAGOT

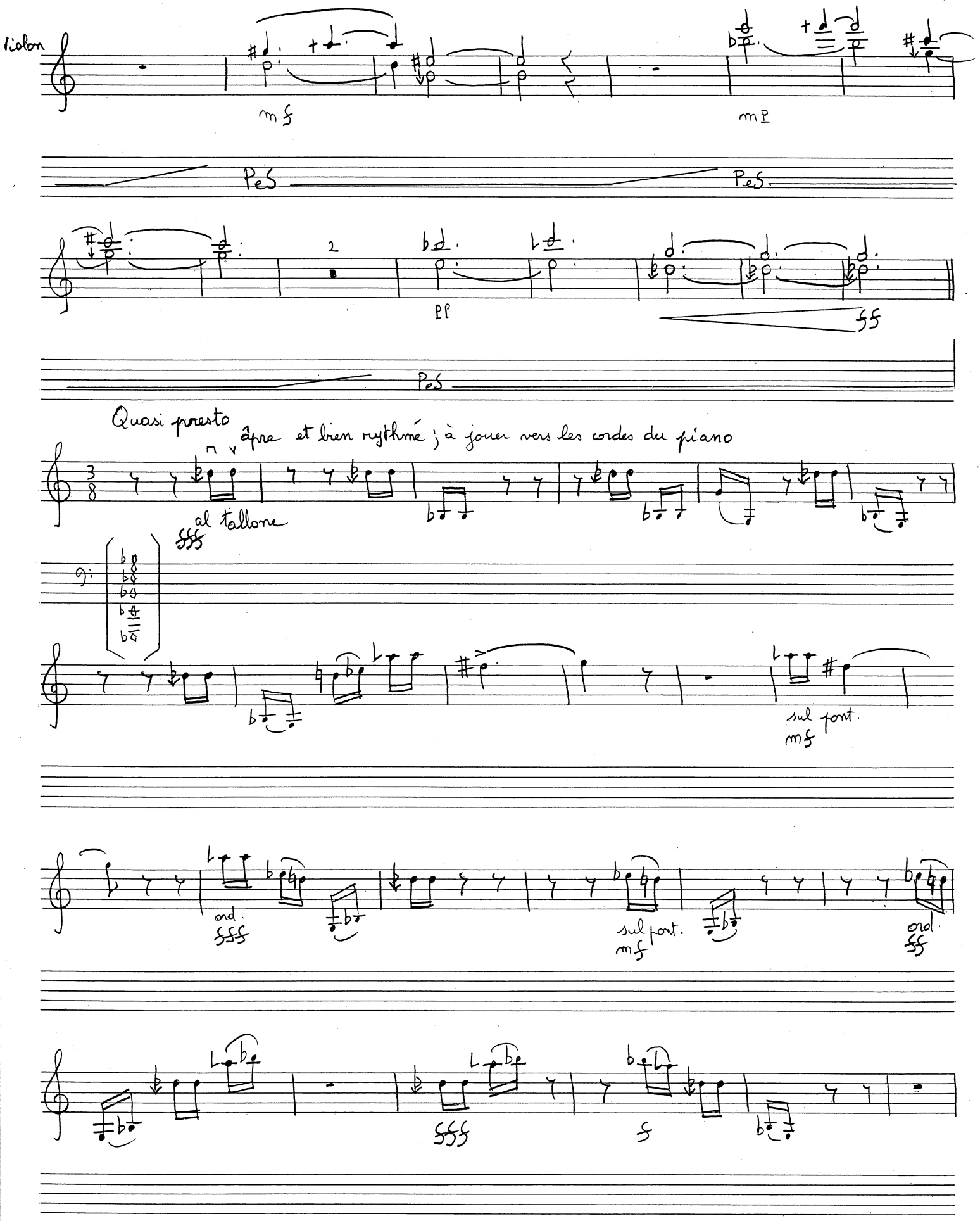
In een fagot
blaast adem
hout
van binnen
zuiver
rond;

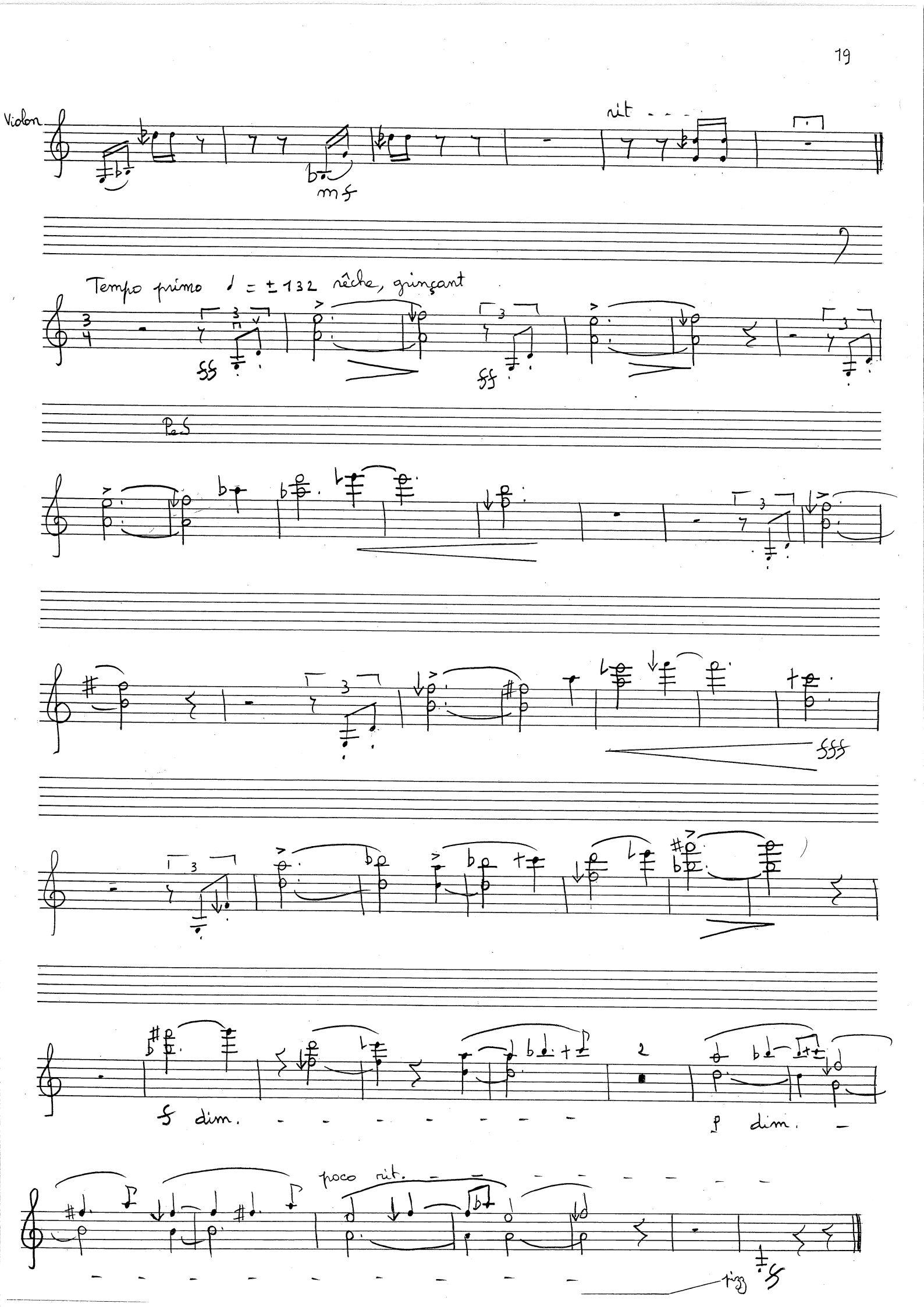
gesloten
rolt een klinker
in zijn holte
zonder mond.

Inquiet, fougueux (♩. = ± 132)

Violon




violon
mf
mp
Pes
Pes.
2
pp
ff
Pes
Quasi presto
âpre et bien rythmé ; à jouer vers les cordes du piano
al tallone
sul pont.
mf
ord.
sul pont.
mf
ord.
fff
fff
f


Violon
rit
mf
Tempo primo ♩ = ± 132 sèche, grinçant
fff
fff
PeS
ffff
f dim.
p dim.
poco rit.
ffff

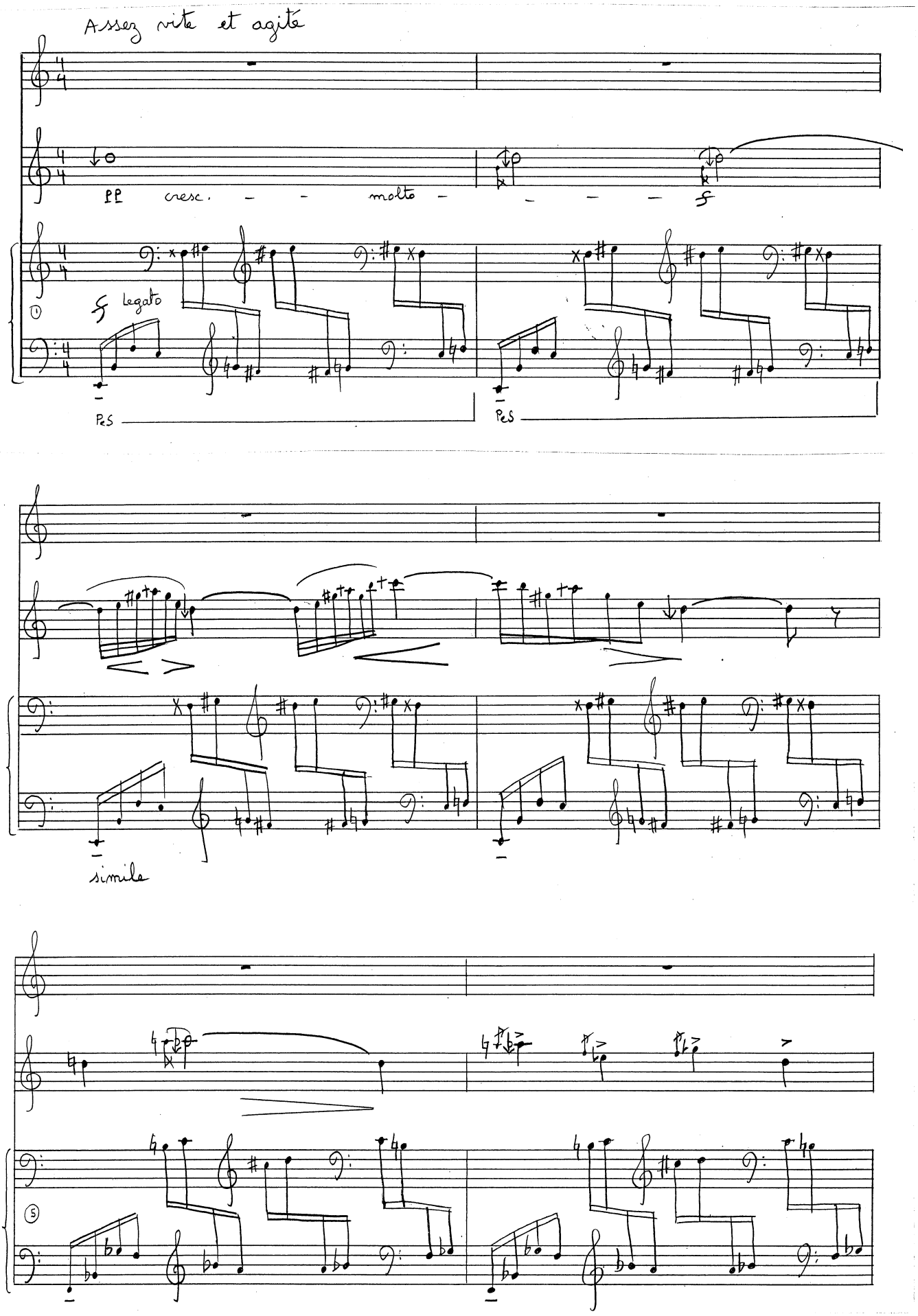
ETUDE

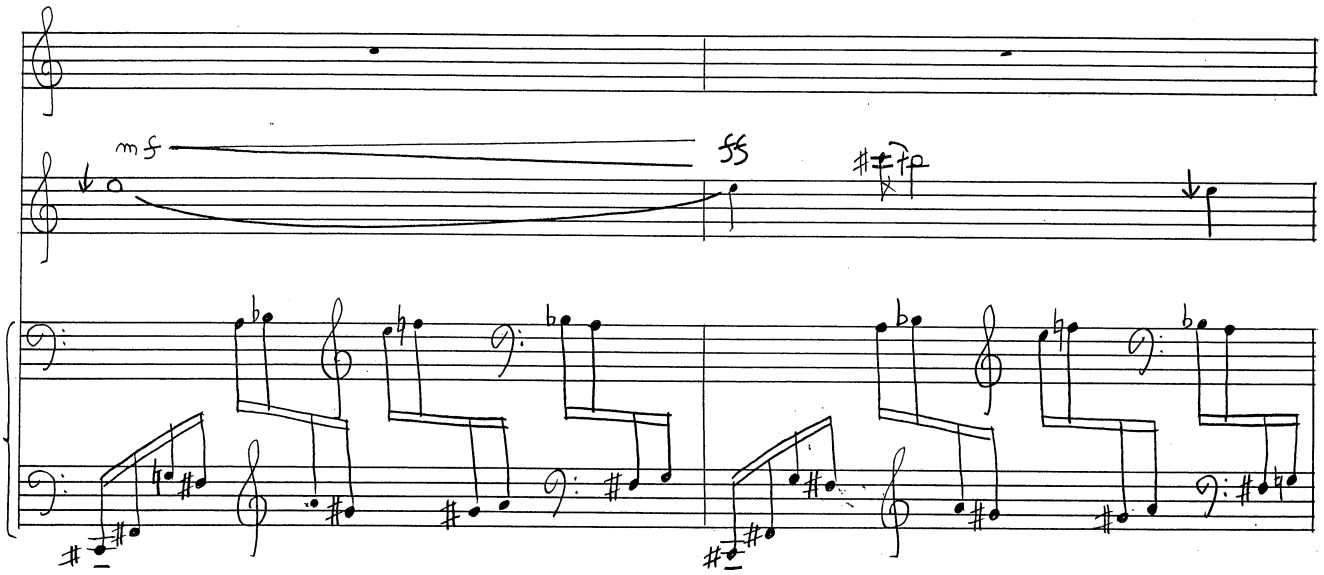
Gfschoon bijna verdoken
leesbaar nog
vanavond:

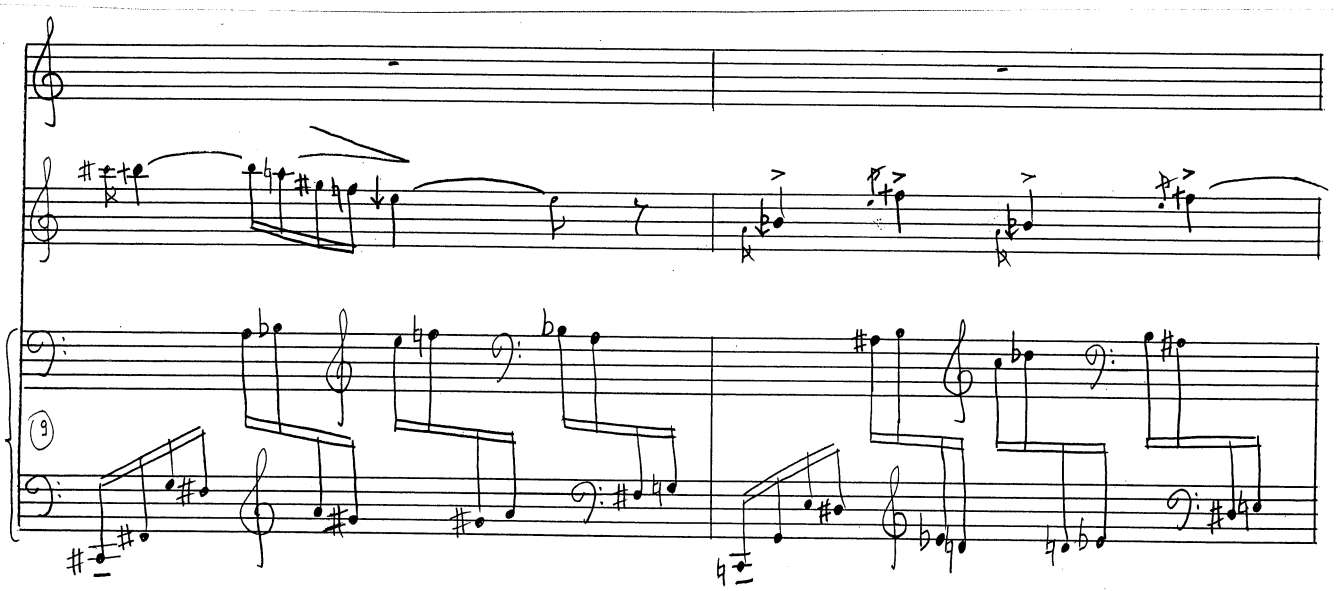
een pad knerpt
in zijn as
en slingert naar
onvindbaarheid
in het uitgevaide
gras.

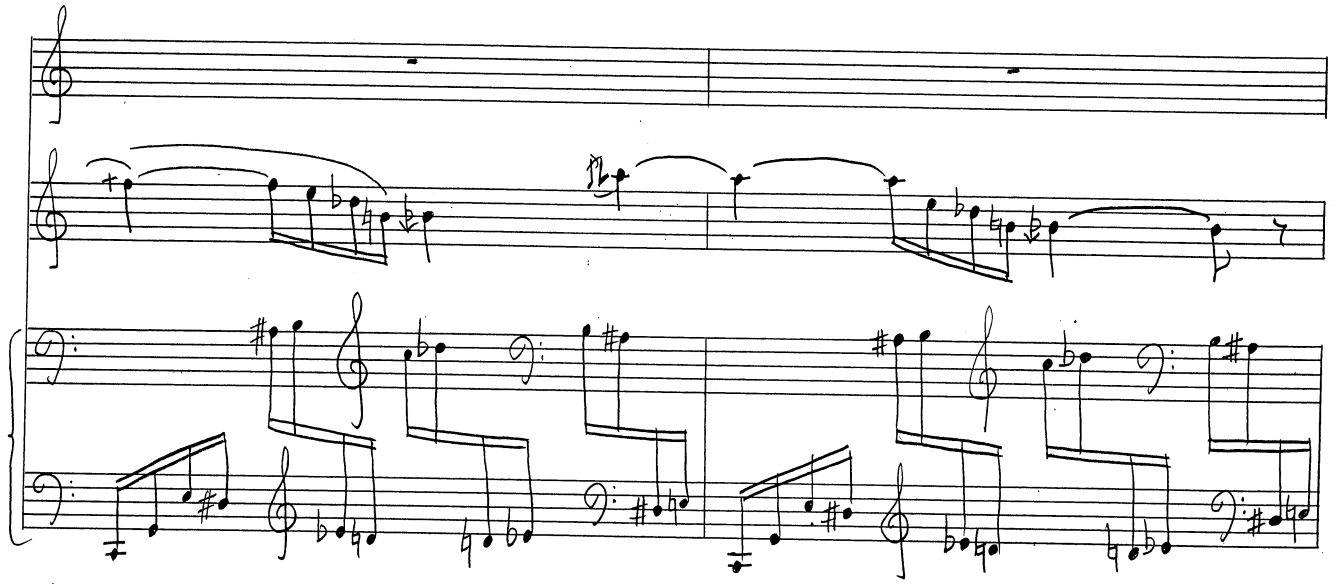
Door de halfopen deur
het eenzelvig zerp
gekras
of een viool.

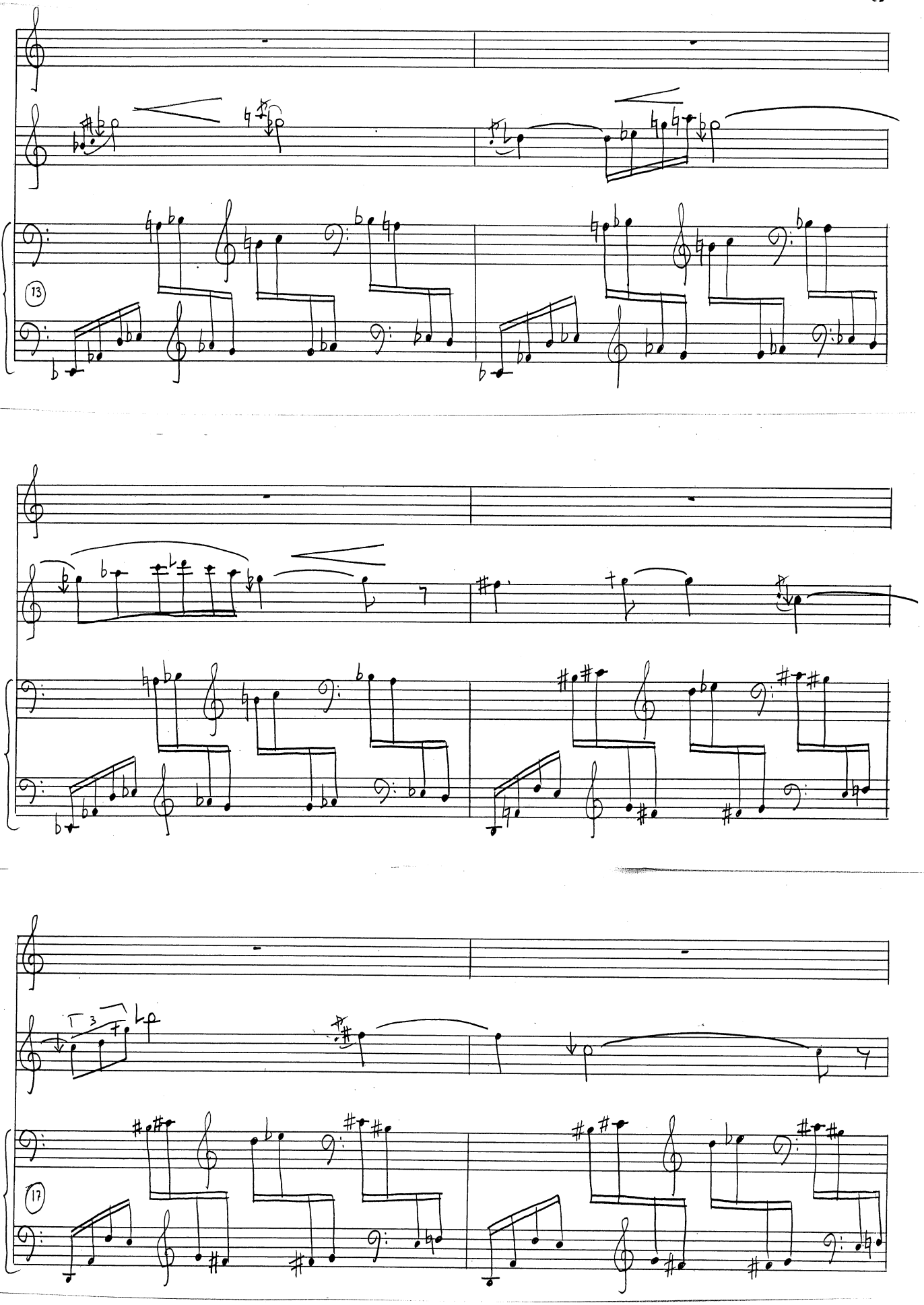
Tegenstrijdend
schuurt nog ruw een zin
zijn eigen lengte
in weerbarstig
rijden
af

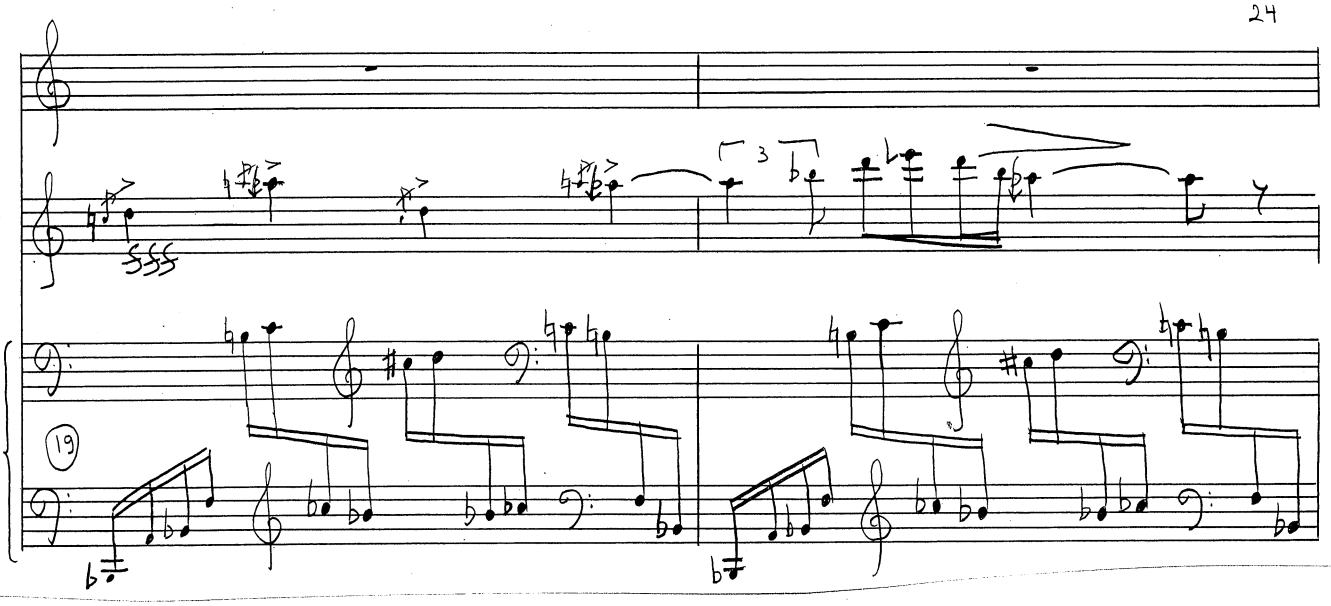

Assez vite et agité
pp cresc. - - molto - - - - f
legato
Pes
Pes
simile

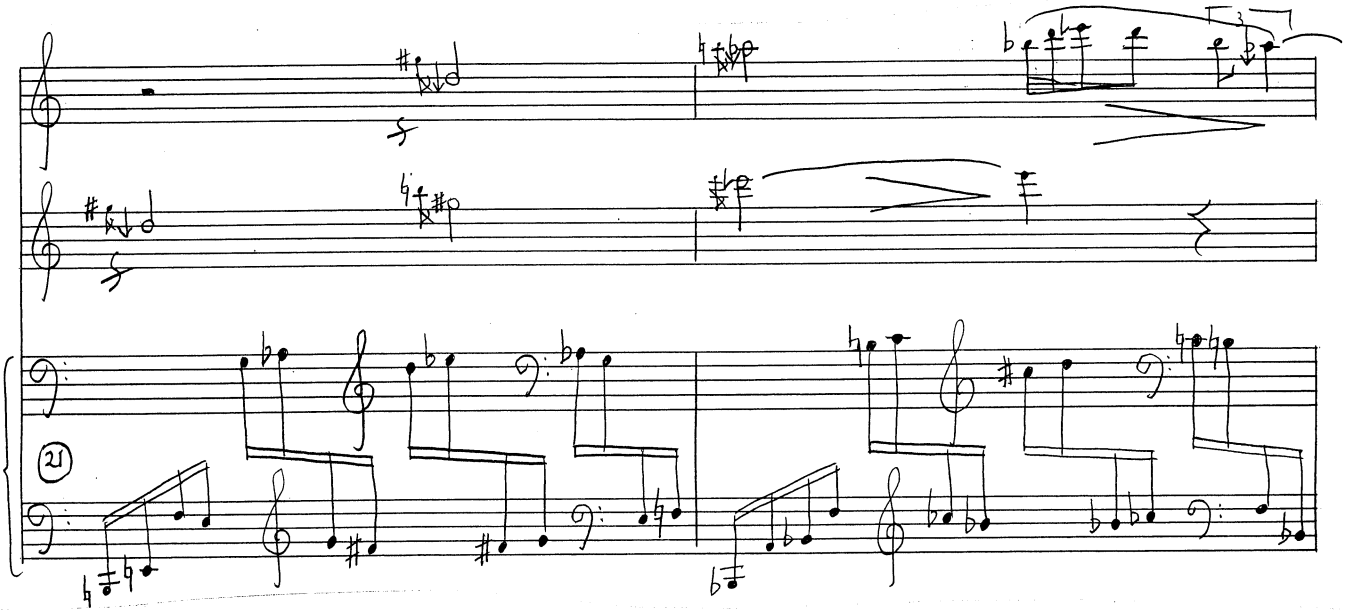

mf
55

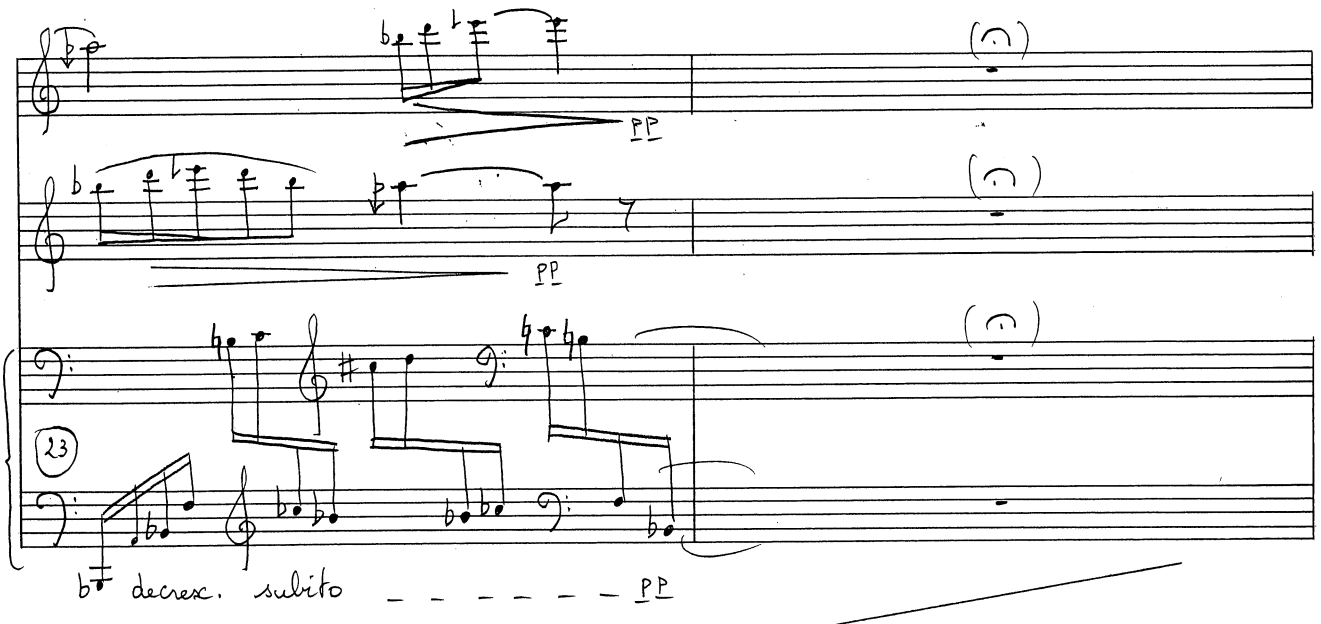

9

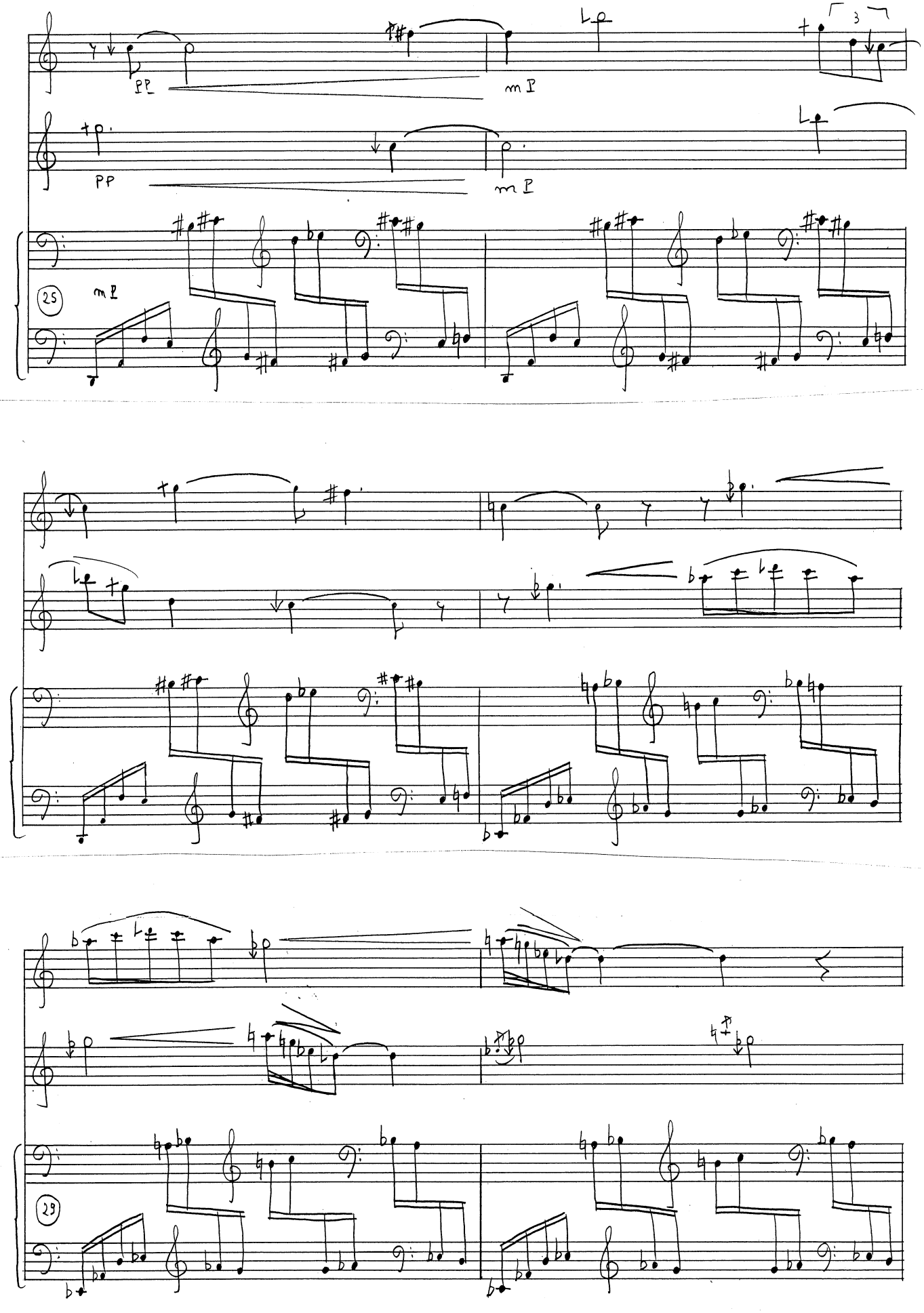


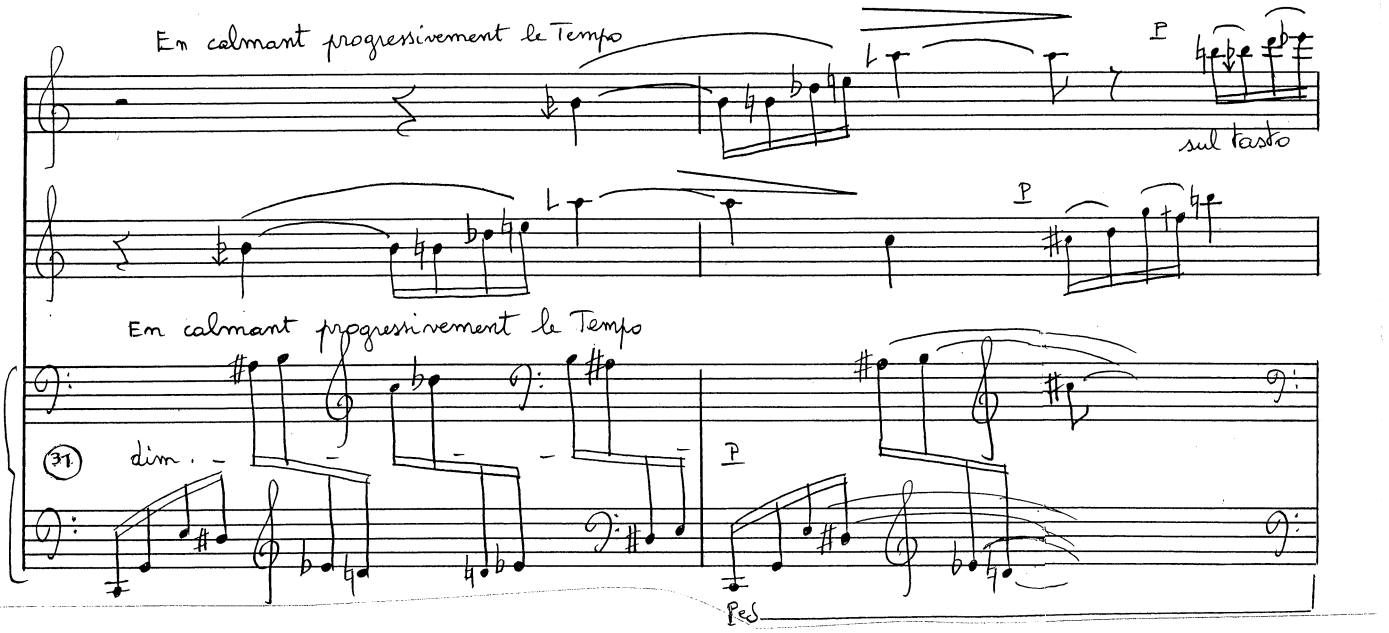

13
17

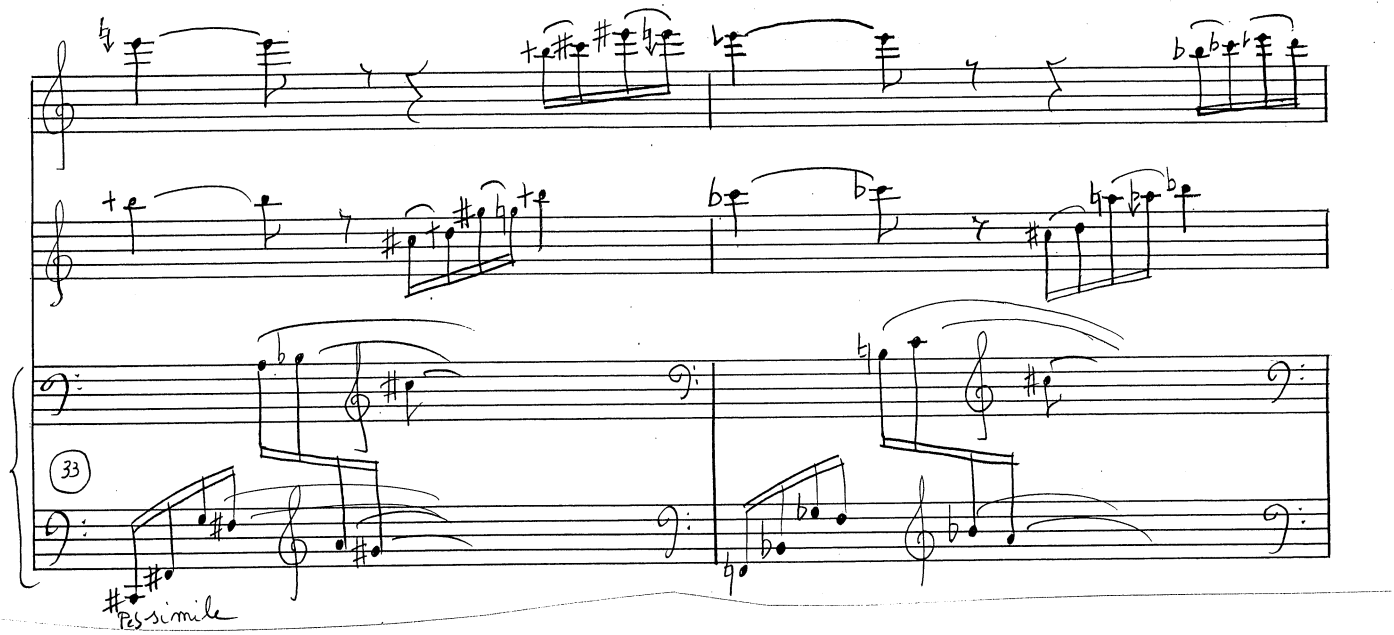

19

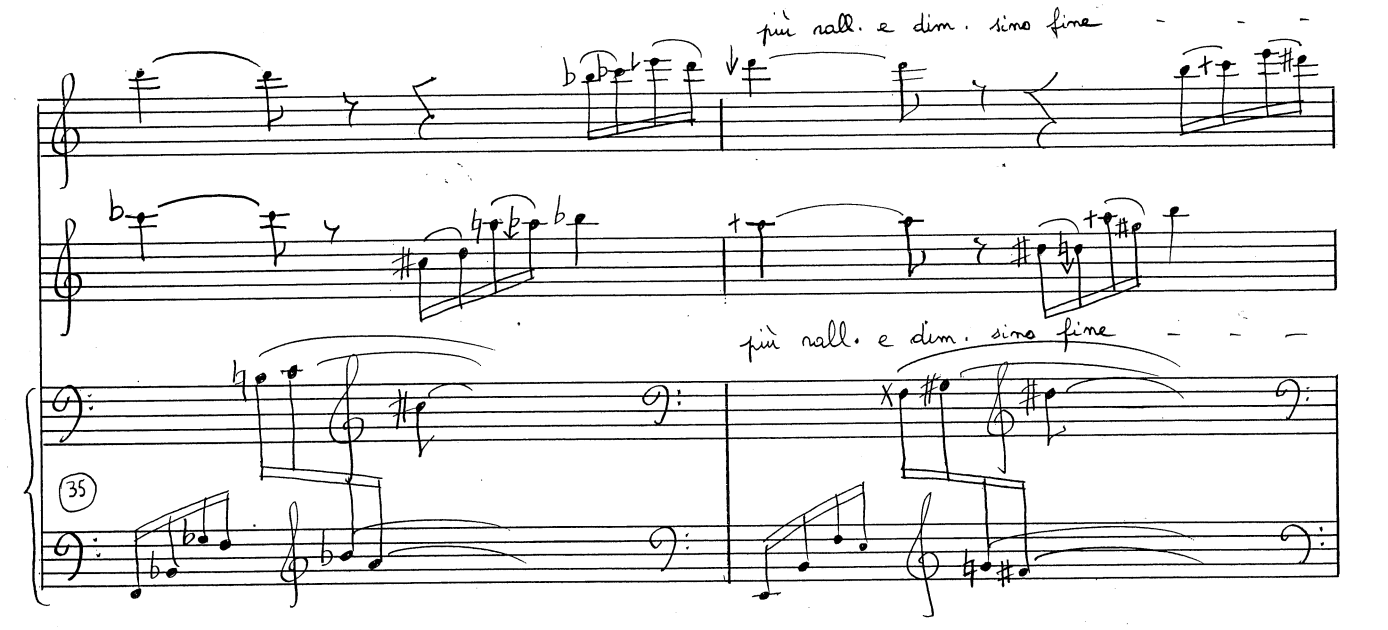

21

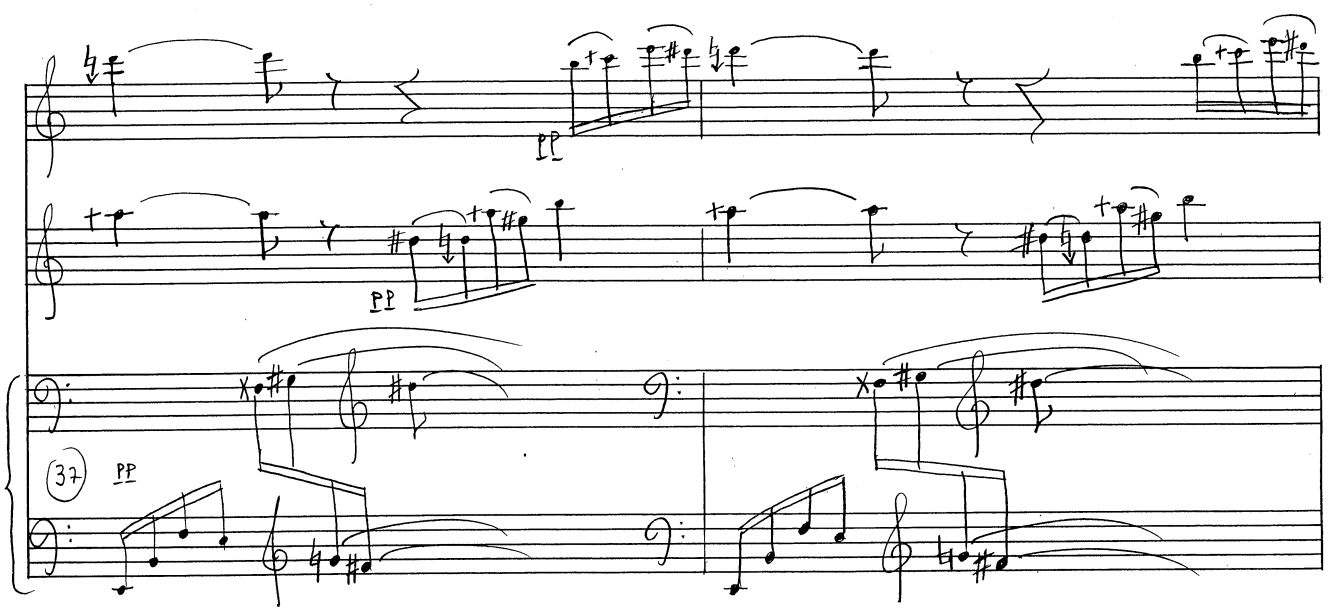

PP
PP
23
decresc. subito
PP
PeS

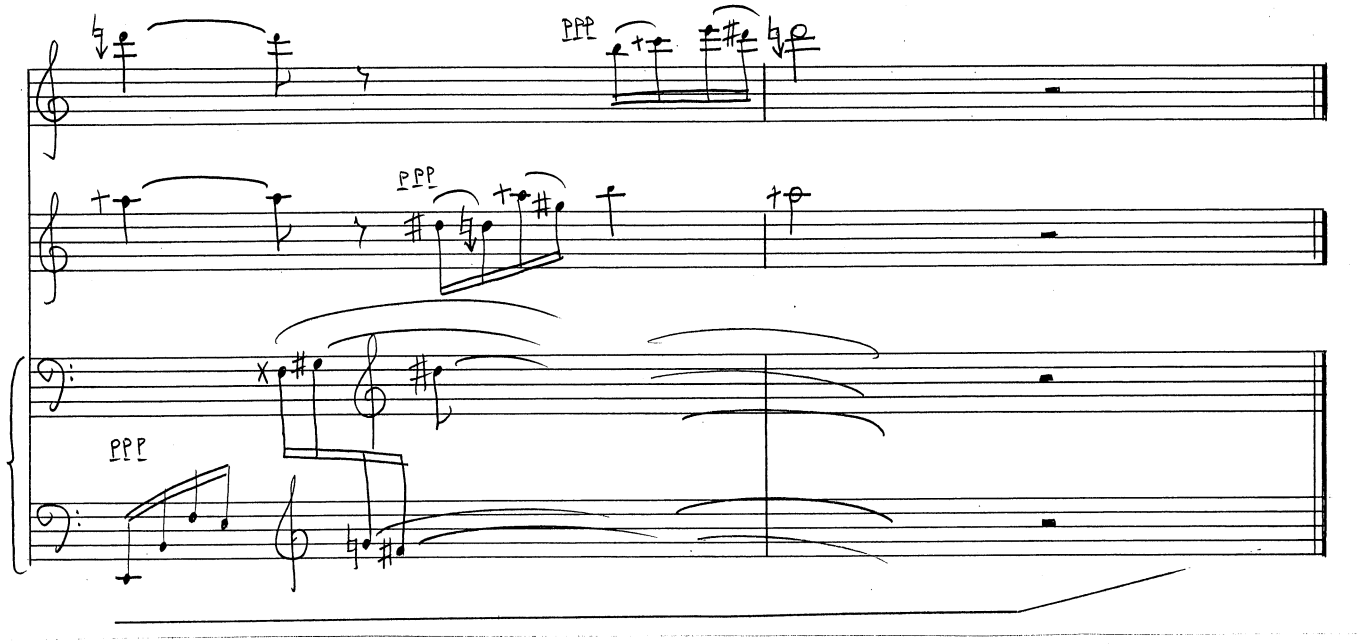

PP
mP
PP
mP
25
mP
29


En calmant progressivement le Tempo
p
sul tasto
p
En calmant progressivement le Tempo
37
dim.
p
Ped


33
Ped simile


più rall. e dim. sino fine
più rall. e dim. sino fine
35





I M P R O M P T U

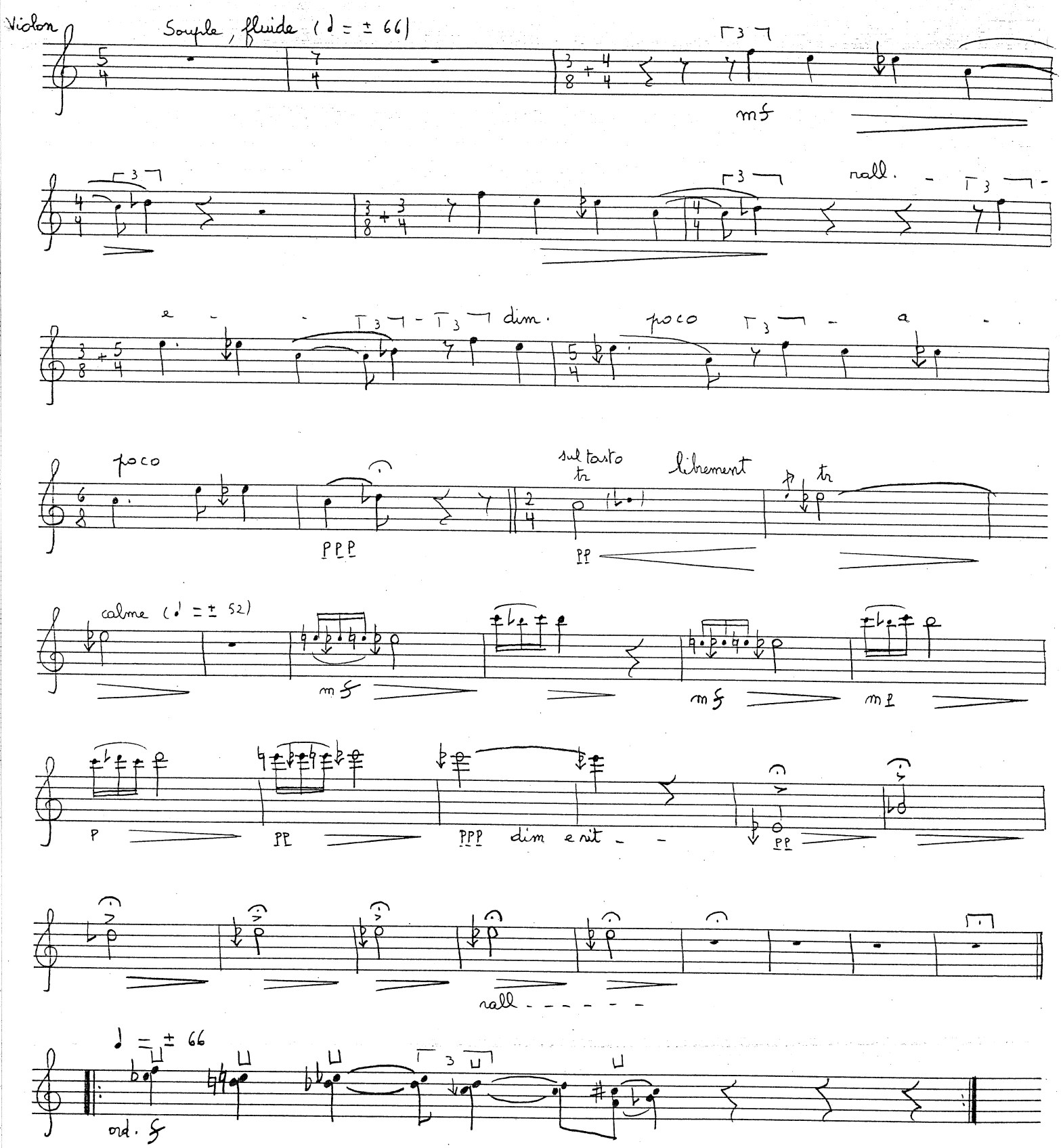
Het knoestig gerucht
van takken binnen de hoge
spiegel, in de korte
zon

de schaarse, grintloze
stappen

de parketvloer
het stille
stof

het potlood
de dag die hij vol
potloodstrepen
trekt

II - E 1



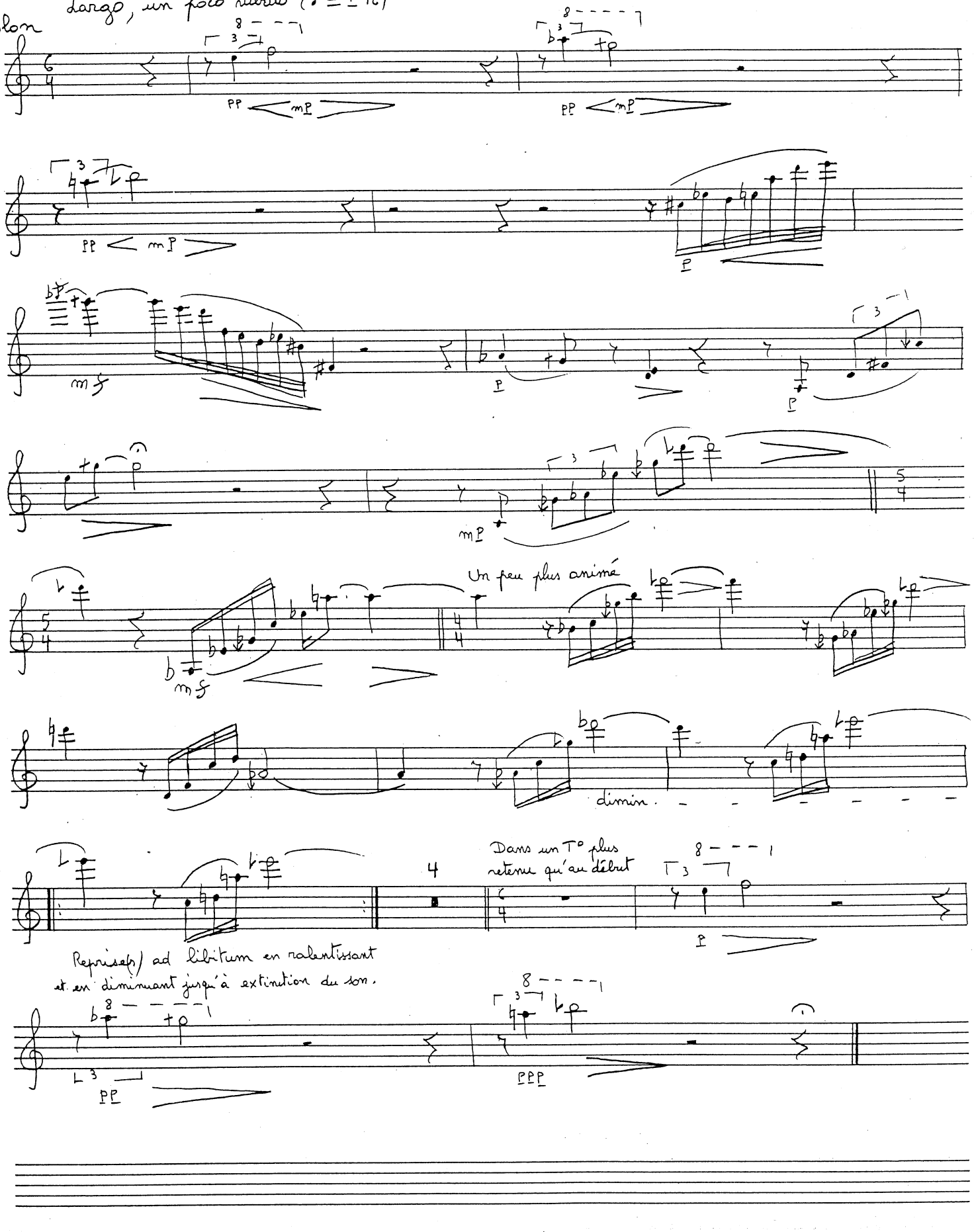
Continuez de répéter la séquence qui précède en diminuant très progressivement, mais en gardant le tempo.

Arrêtez un peu avant le piano.

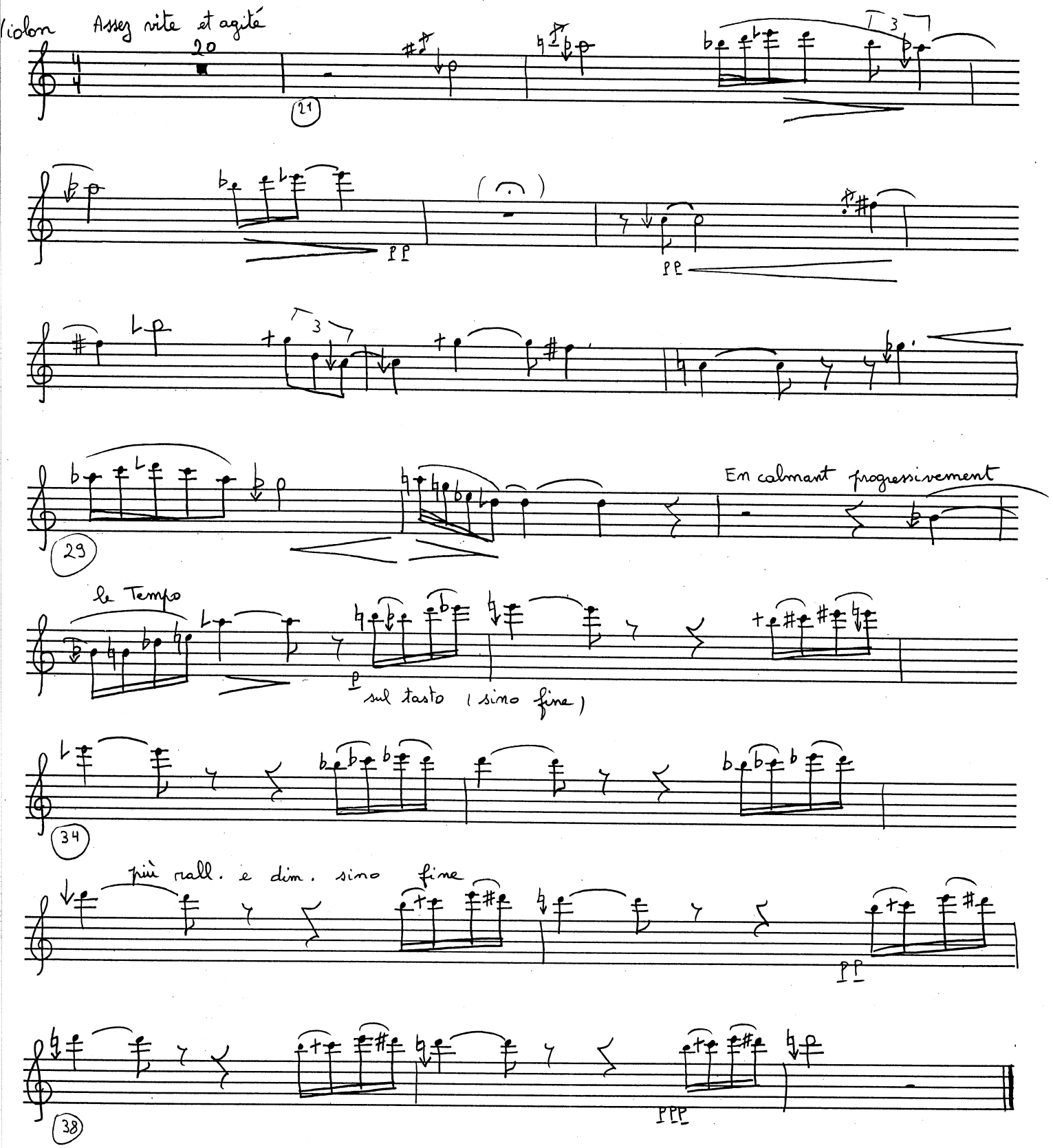
III - SAENREDAM

Violon

Largo, un poco rubato (♩ = ±46)



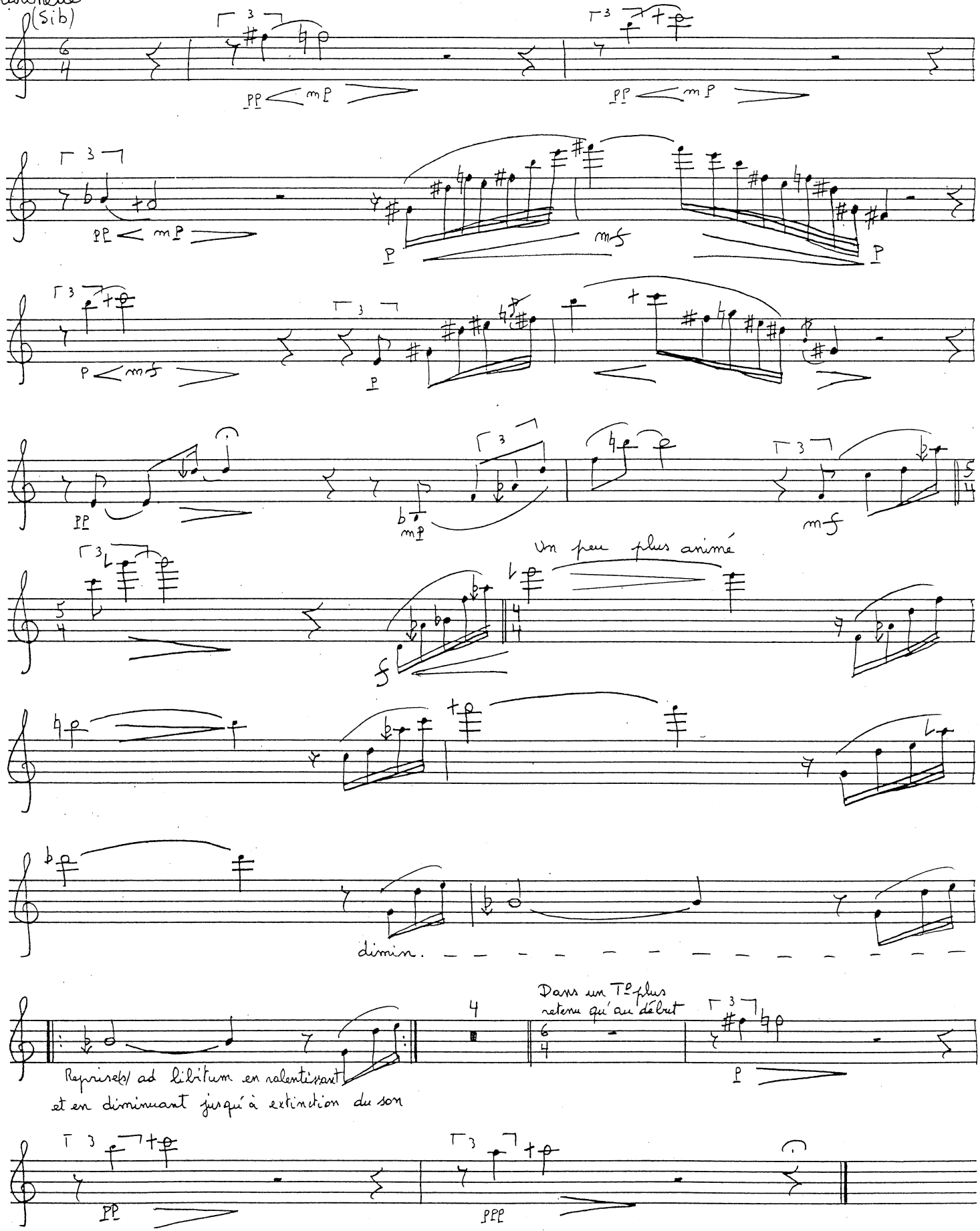
VI - IMPROMPTU



III - SAENREDAM

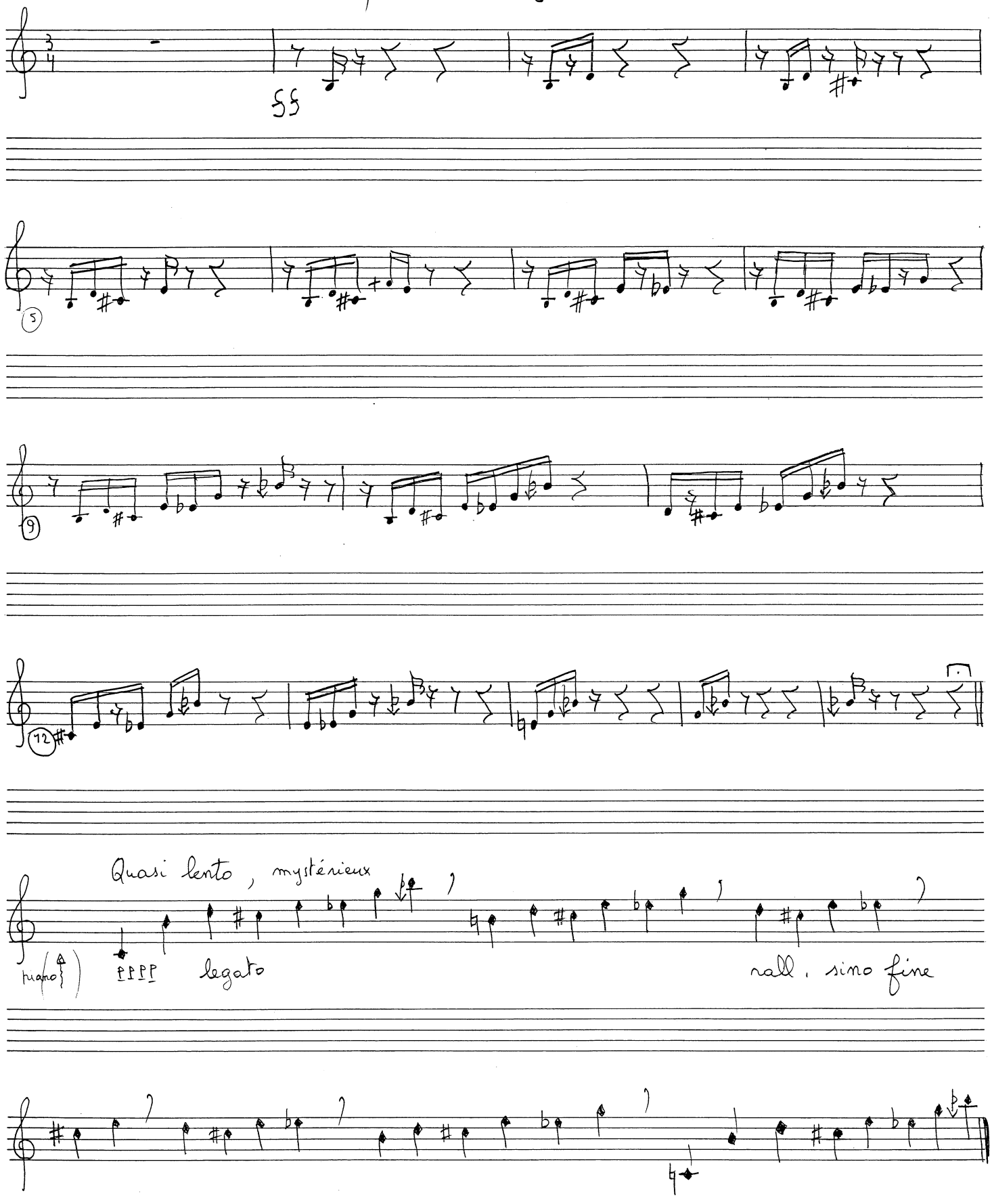
Largo, un poco rubato (♩ = 46)

Clarinette (Sib)



IV — FAGOT

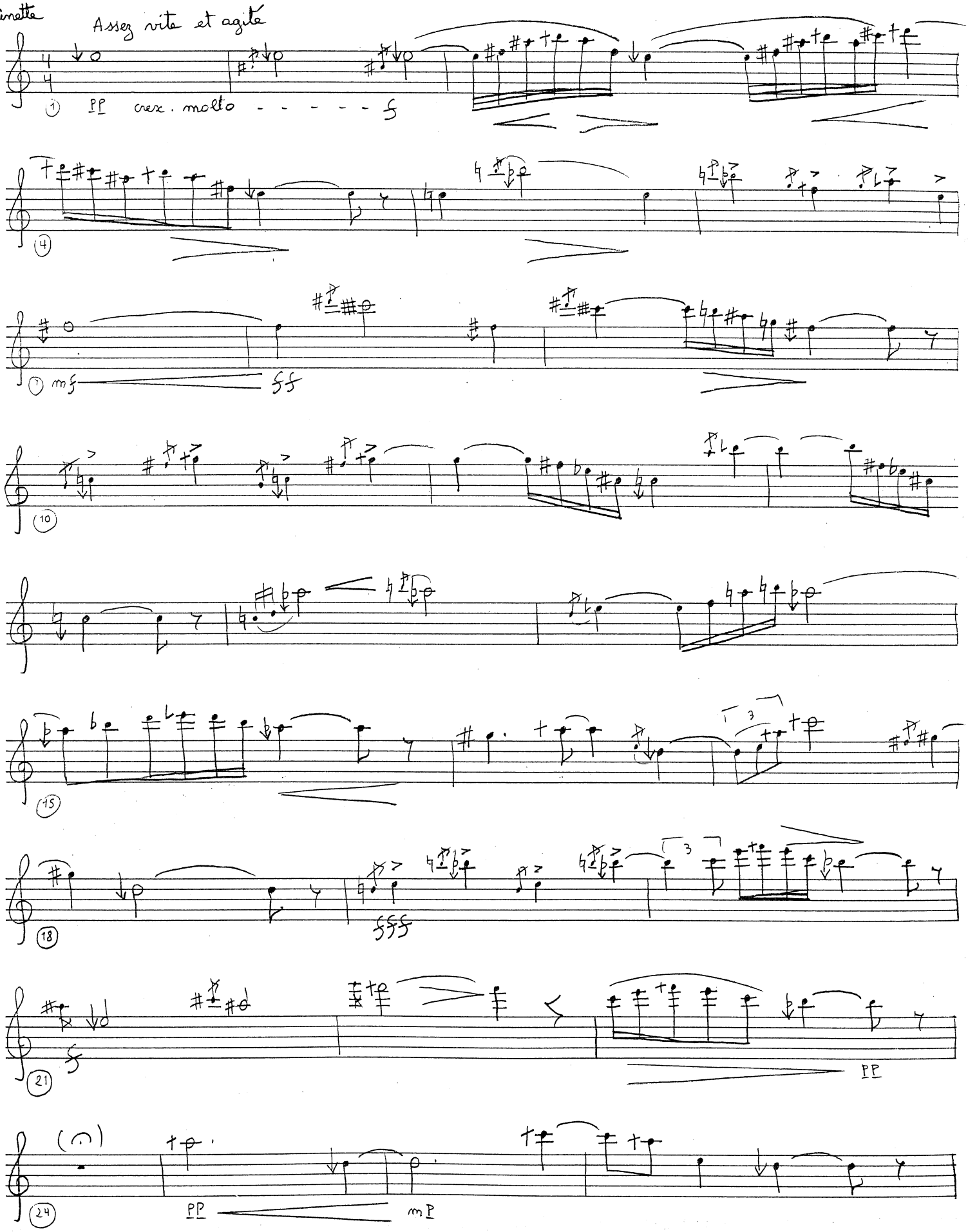
Clarinette Modéré ♩ = ± 69 | mais bien rythmé

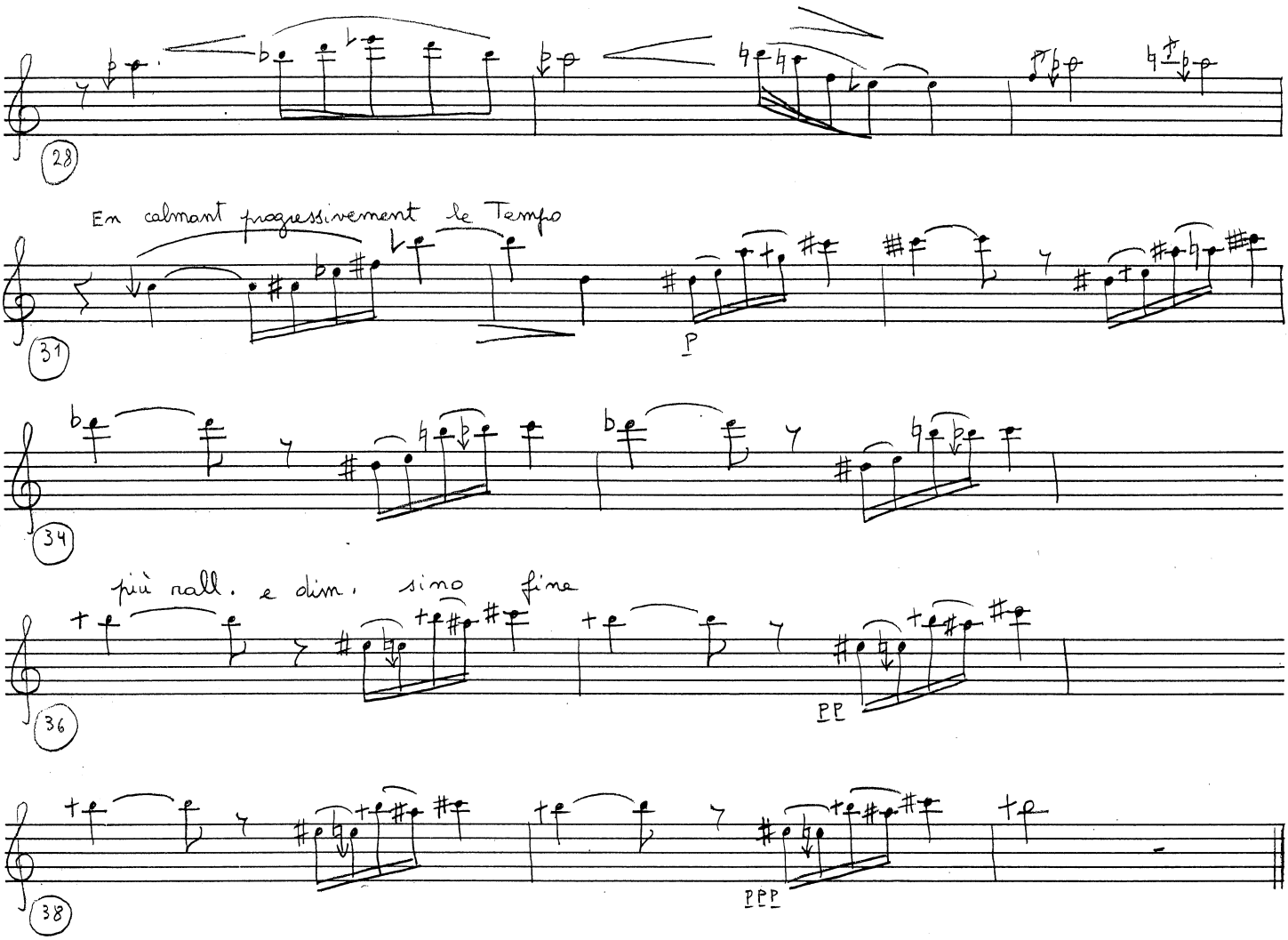


VI - IMPROMPTU

Clarinette

Assez vite et agité




28
En calmant progressivement le Tempo
31
p
34
più rall. e dim. sino fine
36
pp
38
ppp